



Ewa Maria Zelenay

A csillagokhoz félúton

W połowie drogi do gwiazd



## Ewa Maria Zelenay

poetka, pisarka, autorka książek dla dzieci. Członek Zarządu Głównego Związku Literatów Polskich. Ukończyła Wydział Dziennikarstwa oraz Wydział Kulturoznawstwa w WWSH w Warszawie. Laureatka kilkunastu konkursów poetyckich w całym kraju, w tym prestiżowego konkursu imienia księdza Jana Twardowskiego na najciekawszy tom poezji w 2007 roku. Prekursorka IMPULSJONIZMU. Maluje, rzeźbi, fotografuje, łączy różne techniki. Powietrze i przestrzeń to częste tematy prac autorki, która pracując jako stewardessa w PLL LOT kilkanaście lat swojego życia spędziła w powietrzu. Wiersze Ewy Marii Zelenay znalazły miejsce w antologiach oraz pismach literackich polskich i zagranicznych, słuchowiska były wielokrotnie emitowane na antenie Polskiego Radia, a teksty piosenek wykorzystywane w spektaklach teatralnych zarówno w kraju, jak i za granicą.

Z wydaniem dwujęzycznego tomu wierszy spełni się dawne marzenie poetki. Jej szlacheckie rodzinne korzenie z Północnych Węgier – o czym zresztą świadczy nazwisko - nareszcie mogą zostać połączane dzięki dwujęzycznemu tomowi wierszy.

## Ewa Maria Zelenay

költő, író, újságíró, gyermekkönyvek szerzője. A Lengyel Írószövetség (ZLP) Elnökségének tagja. Újságírói és közművelődés szakon végzett Varsóban. Számtalan költői pályázat díjnyertese. Munkája 2007-ben elnyerte a legérdekesebb verseskötet címet a Jan Twardowski lelkeséről elnevezett presztizsértékű költői pályázaton. Hazájában a poétikai IMPULZIONIZMUS előfutára. Fest, farag, fényképez, különféle technikákat kapcsol össze. Munkáinak gyakori témája a levegő és a tér, s ez annál inkább érthető, miután élete tízegynéhány évét a lengyel LOT légitársaság stewardesseként a levegőben töltötte. Ewa Maria Zelenay versei antológiákban, lengyel és külföldi irodalmi folyóiratokban olvashatók, hangjátékait több alkalommal sugározta a Lengyel Rádió, dalszövegei színházi darabokban a hazai és a külföldi teátrumokban hallhatók.

A kétnyelvű kötet a költő régi álma teljesül. Felvidéki magyar nemesi gyökereit – neve sok mindent elárul – végre bearanyozza verseinek kétnyelvű, párhuzamos kiadása.

*Ewa Maria Zelenay*

**A csillagokhoz félúton  
W połowie drogi do gwiazd**



*Szüleimnek/Moim Rodzicom*

*Ewa Maria Zelenay*

**A csillagokhoz félúton  
W połowie drogi do gwiazd**

*Warszawa 2015*

Borító és tördelés / Okładka i łamanie

**Szilágyi András**

A verseket fordította / Przekład wierszy

**Szilágyi Szabolcs**

Konsultacja językowa / Nyelvi konzultáns

**Irena Makarewicz**

Lengyel eredeti kiadás / Oryginalne polskie wydanie:

Ewa Zelenay: Alla prima

Warszawa 2015

Wydawnictwo Diecezjalne

27-600 Sandomierz, ul. Żeromskiego 4

ISBN 978-83-939129-6-4

© Ewa Maria Zelenay

© Szilágyi Szabolcs

**Oficyna Pogranicze „Microway”**

**Varsó/ Warszawa**

[www.mwmedia.pl](http://www.mwmedia.pl)

PL 02-764 Warszawa, ul. Egejska 5/35

## "Między niebem a ziemią"

mnie wysoko Ewa Maria Zelenay, która kiedyś była stewardesą, a potem co prawda zostawiła za sobą tamtą "skrzydlatą łódkę", jednakże nie zrezygnowała z emocji i radości, jakie daje latanie. Jej wiersze są wyznaniem wydobywającym się z najgłębszych pokładów duszy, z tego miejsca, gdzie człowieczy świat i kosmos, życie i śmierć, malarski i poetycki sposób widzenia przylegają do siebie tak ściśle, że powstaje organiczna całość. I choć poetką kieruje myśl zdecydowana związana z tym, co tu i teraz, to dzięki owym duchowym impulsom jej liryka otwiera drzwi tak do przeszłości, jak i przyszłości, przynosząc także zachwycający efekt specyficznego grania, zabawy czasem. Punktem wyjścia wierszy Ewy Marii Zelenay jest najczęściej jakiś przedmiot wzięty z rzeczywistości lub też jego stawianie się, przy czym to, co przemilczane bądź jedynie delikatnie zasygnalizowane, skłania - nie tylko poetkę - do dalszych przemyśleń. Czytelnik z łatwością poczuje się jak u siebie w poetyckim świecie Ewy Marii Zelenay, jako że ten świat jest mu wsparciem w pytaniach o decydującym znaczeniu i zwraca mu uwagę na sprawy najważniejsze, na definiujące nasze życie emocje i naturę. Szabolcs Szilágyi, który przełożył wiersze, obserwował dotychczas świat z poczuciem odpowiedzialności zaangażowanego człowieka pióra, teraz zaś w tym nowym wyzwaniu udowodnił również, że cechuje go empatia potrzebna do tego, by przedstawić kobietą duszę. Charakteryzujący się tak szczególną atmosferą tomik wierszy Ewy Marii Zelenay jest więc efektem pięknej współpracy poetki i tłumacza, najświeższym utrwaleniem myśli "Polak, Węgier, dwa bratanki", a jednocześnie demonstuje - na najwyższym poziomie - uniwersalne, ogólnoludzkie wartości. Mnie łączą z poetką płeć i polskie korzenie mojej rodziny, z tłumaczem - alma mater w Nyírbátor. Ich pracę z całego serca mogę polecić tym, którzy chętnie przebywają w tym świecie gdzieś między niebem a ziemią...

Sárospatak, listopad 2015

Enikő Zsuzsanna Szász  
Martinák Jánosné

## „Ég és föld között”

röpköd Ewa Maria Zelenay, az egykori stewardess, aki a „szárnyas ladikot” már maga mögött hagyta, de a repülés izgalmáról és örömről nem mondott le. Versei a lélek legmélyéről feltörő vallomások, melyben emberi világa és a kozmosz, élet és halál, festői és költői látásmód szervesen összesimul. Bár a költőt hangsúlyozottan az itt és most gondolata irányítja, lelki impulzusaival egyaránt ajtót nyit a múlt és a jövő felé: sajátos időjátéka szép hozadéka e kötetnek. Ewa Maria Zelenay verseinek kiindulópontja többnyire a valóság egy tárgya vagy története, de az elhallgatott vagy csak jelzett impulzusok továbbgondolásra készítetik nemcsak a költőt. Az olvasó könnyen otthonra talál ebben a költői világban: megerősíti a nagy sorskérdésekben, és figyelmét a legfontosabb dolgokra, az életünket meghatározó érzelmekre és a természetre irányítja. A fordító Szilágyi Szabolcs eddig az elkötelezett írástudó felelősségével szemlélte a világot, új vállalkozásával pedig azt is bebizonyította, hogy empátiával képes a női lélek megjelenítésére. A költő és a műfordító szép együttműködésének eredménye ez a különleges levegőjű verskötet, mely nemcsak „a magyar-lengyel két jó barát” gondolatának legfrissebb erősítője, az egyetemes emberi értékek legmagasabb szintű felmutatása is. Női mivoltom és családom lengyel gyökerei a költővel, a nyírbátori alma mater a fordítóval kapcsol össze. Munkájukat jó szívvel ajánlhatom mindazoknak, akik szívesen tartózkodnak a föld és ég közötti világban...

Sárospatakon, 2015. novemberében

Martinák Jánosné  
Szász Enikő Zsuzsanna

## **chwila**

*ciągle uczę się chwili  
jestem tylko chwilą  
to jedyne co mam*

tu i teraz

*kiedyś - umarło  
jutro - niepewne  
wczoraj - niewykorzystane*

jedynie tu i teraz

*szczęście obecności  
radość jedności bycia  
i współbywania*

... jestem

## **pillanat**

*pillanat, mit folyvást tanulok  
pillanat vagyok s nem más  
ez minden, amim van*

*itt és most*

*az egykor volt – elhalt  
a holnap – ingatag  
a tegnap – kárba ment*

*pusztán itt és most*

*az ittlét szerencse  
a létegyiség gyönyör*

*... megvagyok*

## **autobusem do nieba**

*(autobus miejski, Palestyna)*

... teraz skok  
twarda paczka uwiera na brzuchu

... stłumić strach  
wejść do środka, tłum rozepchnąć trzeba

*zimna dłoń drży w ćwiczonym wielokrotnie ruchu*

zabić świat!  
... autobusem dostać się do nieba

## autóbusszal az égbe

*(városi busz, Palesztina)*

... gyerünk, ugrás  
kemény pakk a hason

... fojtsd a félelmet  
beljebb, be a tömegbe

*tenyér reszket rá ezerszer próbált mozdulatra*

megölni a világot!  
... busszal jutni az égbe

## Skóry

tyle skór rozmaitych  
na chudym grzbiecie świata

tyle pozornych różnic, barier nie do pokonania  
przekłutych uszu i henną malowanych paznokci  
plemiennych tatuaży i dłoni w brylantowych bransoletkach

tyle garbowanych codziennie uprzedzeń i fobii  
teorii skleconych na miarę, legitymacji dożywotnio wydanych  
fotografii z lewym profilem nie do podrobienia

tyle praw, obowiązków i przywilejów  
klauzul, ograniczeń, bezwzględnych zakazów  
gwiazd pięcio i sześćcio-ramiennych, swastyk, księżyców  
i półksiężyców na eksterytorialnym niebie

*tyle skór rozmaitych na chudym grzbiecie świata...*

a gdyby tak obedrzeć z nich całe to towarzystwo  
zajrzeć im w oczodoły, napiąć odsłonięte mięśnie szyi?

tysiące niezidentyfikowanych uprzedzeń wzięłoby w łeb  
a mięsień okrężny ust ułożył  
w zdziwione...  
Oooo?!

## Bőrök

annyi bőr  
a világ cingár gerincén

annyi talányos másság, omlasztandó gát  
átfúrt fülek és hennával pingált körmök  
törzsi tattoo és briliáns csuklópánt

annyi naponta cserzett balítélet és iszony  
méretre szabott teória, életfogytig szóló igazolás  
bal profil az át nem formálható képen

annyi juss, kötelesség és előny  
záradék, torlasz, részvétlen tiltás  
csillagból ötágú és hatágú, horogkereszt, holdak  
és félholdak az ég exterritóriumban

*annyi bőr a világ cingár gerincén*

ám ha lerántanánk róluk az összes mindenfélét  
szemgödrükbe néznénk, feszítenénk csupasz nyakuk izmán?

ezer azonosítatlan balítélet hullana a semmibe  
elképedésre húzódna az ajkat ölelő izom

## cyfry

proste  
okrągłe

strażniczki rubryk  
sprawozdań  
policzonych rzeczy

zera nie mają twarzy  
wykrzywionych bólem  
jedynki nie załamują rąk  
nie konają, nie krwawią  
nie wydają trupiego zapachu

ustawiają się w długich rzędach  
z wymaganą precyzją

liczby nie-policzalnych nieszczęść  
ciągi nieskończonych tragedii

zamęczone, przysypane gruzem, wyciągnięte z błota  
cyfry - matematycznie milczące

a przecież śmierć jak narodziny  
winna być pojedyncza

kiedy rozkładam ją na miliony  
nie umiem odczuć

umiem tylko milczeć  
w nieskończoność

chyląc głowę razem  
z pochyloną dwójką

## számok

egyszerűek  
kerekek

rubrikák őrzői  
jelentés  
megszámlált dolgokról

a nulla arctalan  
kíntól görnyedő  
az egyesek kezüket nem tördelik  
nem haldokolnak, nem véreznek  
nem ontanak hullaszagot

hosszú sorokba gyűlnek  
illően pontosan

számlálatlan csapások számai  
végnélküli tragédiák sora

omladék alá temetett, elgyötört, sárból kivett  
számok – matematika némái

végül is a halál miként a születés  
egyesszámú kell legyen

ha milliókra bontom őket  
képtelen vagyok ráérezni

csak hallgatni tudok  
végtelenségig

lehajtom fejem együtt  
a görnyedt kettessel

## **uniesienia**

moje lotnicze życie  
to ciągłe uniesienia  
dzień po dniu tańczę na  
na drżącej linii powietrza  
pomiędzy ziemią i niebem

a kiedy ciemnieje w dole  
zakrzywiona linia rzeczywistości  
w falującym oku sztucznego horyzontu  
odnajduję tę najprostszą  
ludzką równowagę

## **emelkedések**

repülős élttem  
örök emelkedés  
nap nap után táncom járom  
a lég reszkető vonalán  
föld és ég között

ám ahogy ott lenn  
a való világ vonala sötétlik  
a műhorizont hullámzó szemében  
meglelem a pompás  
emberi egyensúlyt

## **w ciszy dalekich lotnisk**

w ciszy  
dalekich lotnisk  
na schodkach samolotu  
wciągam w płuca słodki wiatr  
pachnący paliwem lotniczym

odkrywam w nim jeszcze drżącą nutę  
kwitnących gajów pomarańczowych  
cierpką smugę kadzidla  
sól oceanu...

za chwilę  
z rykiem silników  
moja skrzydlata łódź  
zabierze mnie wysoko

w najczarniejszy z oceanów  
gdzie wśród gwiazd  
zamarł czas

gdzie wieczna  
cisza

## **messzi repterek csendjében**

messzi repterek  
csendjében  
a gép lépcsőjén  
tüdőmbe édeskés szelet szívok  
repülőbenzinnel illatozót

benne érzem virágzó narancsligetek rezgő dallamát  
tömjénfüstölő fanyar csíkját  
óceán sóját...

egy pillanat  
a motorok felbőgnek  
magasra repít  
szárnyas ladikom

a legfeketébb óceánba  
ahol a csillagok közt  
megdermedt az idő

ahol a csend örök

## **przed odlotem**

żar tropików  
lepi do ciała bluzkę lotniczego munduru

za chwilę wyrwani z drgającego upału lotniska  
pić będziemy w szklanych kieliszkach bussines klasy  
czarne niebo nocy - z lodem oszronionych gwiazd

i księżyc nocny podróżnik  
i księżyc wieczny balownik  
posrebrzy dla zabawy  
nity skrzydeł

## **gépindulás előtt**

trópusi hőség  
tapasztja testhez a repülő ruhát

egy pillanat és kitépve a reptér remegő forróságából  
a business osztályon isszuk majd  
az éj fekete egén – a jégtől deres csillagokat

és a hold az éjszakai vándor  
és a hold az örök bálozó  
a buli kedvéért ezüstre festi  
a szárnyak nittszegeit

## **w połowie drogi do gwiazd**

w połowie drogi do gwiazd  
spotkałam kogoś...

miał oczy pełne nieba  
zamówił kawę i wódkę  
z sokiem pomarańczowym

*jestem pani Małym Księciem* - powiedział  
spłasowałam jak Róża

## **csillagokhoz félúton**

csillagokhoz félúton  
találkoztam vele...

szeme éggel tele  
kávét és vodkát rendelt  
s hozzá narancslevet

Kis Herceg vagyok kérem szépen – szólt  
s én mint a Rózsa pirultam

## **... gdybyś zginął Ikarze**

srebrnoskrzydłe ramiona  
zmieszał z błękitem  
stopił w słońcu  
roztrzaskał o horyzont

zamknięta w pudełku bez nieba  
posiwała historia lotnika  
na marnej emeryturze

rdzewieją wspomnienia  
trzaskają nity lat  
stary czajnik wzlatuje chmurą  
pusty hangar okna

czas szronem osiada na palcach

kiedyś miłosierny Bóg  
ojciec skrzydlatych aniołów  
srebrnym krzyżem  
odetnie niebo od życia  
zagrają silniki  
grzmiące wniebowstąpienie

światło...

*... gdybyś zginął Ikarze*

## **... ha meghalnál Ikarosz**

ezüstszárny karja  
égbékejével vegyült  
napba olvadt  
széttört a horizonton

ég nélküli dobozba zártan  
megőszült repülő sors  
siralmas nyugdíjban

rozsdál az emlék  
évek szegecsei reccsennek  
öreg teáskanna felhőn berepül  
az üres hangár ablakán

ujjakat dérrel lep az idő

irgalmas Isten  
repülő angyalok atyja  
ezüst kereszttel  
életről az eget lemetszi  
zendülnek a motorok  
dörgő égbemenés

fény...

*... ha meghalnál Ikarosz*

## **bagaż podręczny**

wszystko już  
oddalam na bagaż  
został mi w ręku tylko bilet  
karta pokładowa - boarding pass  
do nieba wzywają przez gate nr 16

## **kézipoggyász**

már mindent  
mint poggyászt feladtam  
ujjaim közt csak a jegy maradt  
beszálló kártya – boarding pass  
hívnak az égbe a gate nr 16-on át

## szczęście na sekundy

skaczę...

*mój strach  
został na progu samolotu*

jestem ptakopająkiem  
zaczepionym o wiatr  
ptakomedużą  
ptakorybą

*moje szczęście odliczane na sekundy  
wyznacza czerwone pole zegara*

jestem fałszerzem ptasiego lotu

*ręka, która nie jest skrzydłem  
uchwyt spadochronu z prawem do wyboru*

... jestem kamieniem

## **másodpercek szerencséje**

ugrok...

*félelmem*

*a gépmadár küszöbére tettem*

pókmadár vagyok  
szélbe kapaszkodó  
medúzamadár  
halmadár

*szerencsém másodperc-mérője*

*órámon a vörös sáv*

madár-röptöt hamisítok

*a kéz, mely nem szárny*

*választásra jogosult ejtőernyő kioldó*

... kő vagyok

## wiersz dla Justyny

*Justynie Moniuszko, stewardessie, która zginęła 10.04.2010  
w katastrofie prezydenckiego samolotu pod Smoleńskiem*

mówiła: *mamo muszę biec!*

*niebo mnie czeka wysokie...  
niebo mnie czeka szerokie...  
niebo mnie czeka głębokie...  
popatrz... lecę!*

mówiła: *mamo nie płacz!*

*w niebie są chmury czyste...  
w niebie są wiatry bystre...  
w niebie szerokim nie zginę...*

*... mamo!*

## vers Justynához

*Justyna Moniuszko stewardessnek, aki 2010.04.10-én  
meghalt az elnöki gép Smolensk melletti katasztrófájában*

így mondta: *mama, futnom kell!*

*rám vár az ég a magasban...  
rám vár az ég széltében  
rám vár az ég a mélyben  
nézd csak... repülök!*

így mondta: *mama, ne sírj!*

*az égen tiszták a felhők  
az égen gyors a szél  
az ég tágas nem halok meg...*

*... mama!*

## **jak mógł**

jak mógł tak odejść  
jakby wychodził  
do kiosku

*miał być*

pod ręką  
pod telefonem  
wpleciony w życie  
nie do rozplątania

*Ave Maria*

na łysych drzewach  
wrony zmarznięte  
głina i błoto

blaszana tabliczka  
z żywym nazwiskiem

*pewnie mu zimno*

w domu  
szalik  
kapcie  
szlafrok

*telefon stracił głos*

tyle jeszcze zostało  
do nie powiedzenia

*cisza*

## hogy tehette

hogy távozhatott  
mintha csak kilépne  
a trafikba

*ott kellett volna lennie*

kéznél  
a telefon mellett  
oldozhatatlanul  
az életbe fonottan

*Ave Maria*

csupasz fákon  
dermedt varjak  
agyag és sár

bádogtáblán  
élő név

*fázhat*

otthon  
sál  
papucs  
slafrok

*a telefon elnémult*

mi minden  
maradt kimondatlan

*csend*

## wyrok

najpierw był wyrok szarej koperty  
przestraszone litery  
niewyraźny cień na kliszy

nadzieja uczepiona kurczowo  
białych drzwi

w laboratorium niemożliwości  
nieoperacyjny czas

potem...

pomieszanie korytarzy  
wysiłek schodów  
opór krawężnika

życie potłuczone  
na kawałki

## ítélet

előbb egy szürke boríték volt  
megrettent betűkkel  
alig látszó árny a filmlemezen

fehér ajtóba  
görcsölve kapaszkodó remény

tehetetlenség laboratóriumában  
nem-műtési idő

majd...

összezavarodott folyosók  
lépcsők erőlködése  
útszegély ellenállása

széttöredezett élet  
darabokban

## hydra szpitala nie usypia nigdy

hydra szpitala nie ucicha nigdy  
przysypia tylko na godzinę przed świtem

wtedy nad podłogą korytarzy  
mokrą od płynów dezynfekcyjnych  
zielone duchy unoszą się na szeleszczących skrzydłach  
i lepiej słyszeć świszczący oddech umierających  
echo kroków, turkot metalowych wózków  
wiozących do przelików wind  
martwe kokony motyli

hydra szpitala nie usypia nigdy  
drzemie tylko na godzinę przed świtem

za kilkadziesiąt minut z trzaskiem gumowych rękawiczek  
nowa zmiana komarów ruszy wykrochmaloną chmurą  
znosić do gabinetów zabiegowych nowe fiolki krwi  
podłączać nerwy kroplówek, zmieniać opatrunki, naklejać plastry

hydra szpitala nie usypia nigdy - dyszy przyczajona  
leniwie otwierając czarną paszczę bramy

żeby jak co dzień rano  
połknąć nową, gorzką  
pigułkę dnia

*(Szpital miejski, godzina 4:00 nad ranem)*

## **a kórházi szörny nem alszik**

a kórházi szörny sosem csendesül  
pirkadat előtt csak órányira szunnyad

akkor a folyosó padlója fölé  
fertőtlenítőtől nedvesen  
zöld kísértetek emelkednek susogó szárnyakon  
és jobban hallatszik a haldoklók sípoló légzése  
lépések visszhangja, fémkocsik zörgése  
hordja a liftek nyelőcsövébe  
pillangók holt gubóit

a kórházi szörny sosem alszik  
pirkadat előtt csak órányira szunyókál

fél óra múltán gumikesztyűk csattogásával  
szunyogok új váltása mozdul keményített raj gyanánt  
a kezelőbe új vérfiolákat visznek  
infúziók idegszálaikat kötni, kötést cserélni, tapaszt ragasztani

a kórházi szörny sosem alszik – lapulva liheg  
lustán nyitja a kapu fekete pofáját

hogyan reggelente  
lenyelje a nap új, keserű  
piruláját

*(Városi kórház, hajnali 4:00)*

## anioł stróż

*Doktorowi Sławomirowi Falkowskiemu*

nasz anioł stróż

przyjmuje w gabinecie

numer osiem

kiedy wchodzimy

patrzy znad okularów

oczami koloru chmurnego nieba

anioł martwi się

bo wie - że nie wie wszystkiego

a jednak codziennie

na swoim oddziale spraw śmiertelnych

anioł - z diabelskim uporem toczy walkę

z nieoperacyjnym czasem

czasem - wydaje mi się

że widzę go - jak unosi się

na białych skrzydłach fartucha

wysoko, wysoko aż pod gabinet

samego ordynatora najwyższego

częściej jednak zmartwiony anioł

wręcza skierowanie na chemię

*trzeba przejść przez piekło - mówi*

*- to jedyna droga do nieba!*

nasz anioł stróż rzadko się śmieje

uśmiecha się tylko lekko, kiedy

z białych wydruków z wynikami

znikają małe, złośliwe strzałki

cieszy się, że ciągle jeszcze

nie będzie musiał

nam nieba przychyłać

wie przecież, że tam

tylko nudne, wieczne

odpoczywanie

*(Instytut Onkologii, Warszawa 22. 06. 2012 )*

## Őrangyal

*Slawomir Falkowski doktornak*

a mi őrangyalunk  
rendelőjében fogad  
a nyolcas szám alatt  
belépünk  
szemüvege fölött átnéz  
felhős égszín szemmel  
az angyal aggódik  
mert tudja – hogy mindent nem tud

naponta mégis  
ördög-konokul küzd  
halálügyi osztályán  
a nem-műtéti idővel

néha – úgy tetszik  
látom őt – hogyan emelkedik fel  
köpenye fehér szárnyain  
feljebb, feljebb egészen  
a legfőbb főorvos rendelője alá

az aggódó angyal gyakrabban  
mégis beutalót ad kémiaára  
*a poklon át kell menni – mondja*  
*– az égbe csak ez az út visz!*

a mi őrangyalunk ritkán nevet  
csak úgy elmosolyodik, ha  
a leletek fehér úrlapján  
eltűnnek a pici, gonosz nyilak

örül, ha még mindig  
nem kényszerül  
megnyitni előttünk az eget

de hisz tudja, hogy ott  
csak unalom van, örök  
pihenés

*(Onkológiai Intézet, Varsó, 2012.06.22)*

## chemia

w jednym ciele  
śmierć walczy ze śmiercią  
karmiąc śmierć amarantową trucizną  
wczepiona wenflonem zmija kroplówki sączy jad

sprzeczni z ciałem, skłóceni z ciałem  
gubią nadzieję  
jak włosy

*(Instytut Onkologii, Warszawa)*

## kemó

egy testben küzd halál a halállal  
málnapiros mérreg táplálja a halált  
kanüllel bebökött infúziós kígyó  
cseppenti a mérget

a test ellenében, a testtel haragban  
veszejti a reményt  
miképpen a haját

*(Onkológiai Intézet, Varsó)*

## **nie zatrzymuj umarłych**

nie zatrzymuj umarłych  
oni już swoje przeszli  
i wrócili do domu  
początku i końca

teraz to ty krocysz  
czarną ścieżką  
bezwolnie przeskakując  
wyrzucone oczka

od miłości do miłości  
od grobu do grobu

samotny pionek  
w planszowej  
grze życia

## **ne tartsd vissza a holtakat**

ne tartsd vissza a holtakat  
a magukét ők már megtették  
és hazatértek  
a kezdethez és a véghez

most te lépsz  
a fekete ösvényen  
átugrálva tehetetlenül  
az eldobott szemeket

szerelemtől szerelemig  
sírtól a sírig

magányos figura  
az élet társasjátékán

## wdowa

zapomniała, że mogła być potrzebna komuś  
wyblakła czarna suknia codziennie noszona  
w zeszłym roku pies odszedł - pobiegł za swym panem  
położył się przy łóżku, zapiszczał i skonał

codziennie czyści pastą zszarzałe lastrico  
jeszcze mokre od deszczu po wczorajszej burzy  
malować trzeba ławkę łańcuchem przypiętą  
za grób chować słoiki bo kradną łobuzy

dziś bzu przyniosła bukiet - nieboszczyk sam sadił  
działka leży odłogiem, a dbać nie ma komu  
posiedzi jeszcze trochę, bo nogi zmęczone  
i spieszyć się nie musi... nikt nie czeka w domu

## **az özvegy**

felelte, hogy valakinek szüksége lehetett rá  
naponta hordott fakult fekete ruha  
tavaly a kutya távozott – futott a gazdája után

naponta tisztítja pasztával a sírkövet  
még nedves a tegnapi vihar esőjétől  
festeni kéne a leláncolt padot  
a sír mögé bújni, mert üvegeket lopnak a csibészek

ma orgonacsokrot hozott – még az elhúnyt ültette  
parlagon a telek, nincs ki ápolja  
még egy cseppet üldögél, mert a lába fáradt  
és sietnie sem kell ... otthon senki sem várja

## wracają do nas

*wracają do nas wierszem, który sam się pisze  
światłem odbitym w szybie, piórkiem na poduszce...*

starym kluczem - szczęśliwie w końcu znalezionym  
pajęczkiem - wędrującym nie wiadomo skąd  
nocną ćmą co z furkotem wpada do pokoju  
obcym kotem, co dziwnie łasi się do rąk

są z nami w niespokoju pustego mieszkania  
w każdej dnia codziennego niecodziennej chwili  
czujemy ich tak mocno, tak czule, tak blisko  
jakby wciąż byli z nami, jakby ciągle żyli

nasi bliscy umarli – modlimy się za nich  
codzienne zdrowaś Mario, wieczne Ojczy Nasz  
puste miejsce przy stole w wieczór wigilijny  
boleśnie pusty talerz w wielkanocny czas

pozostaje nam czekać i żyć i pamiętać  
i wierzyć, mocno wierzyć, że po tamtej stronie  
kiedyś w trudnej godzinie, w godzinie ostatniej  
przytulą nas do serca ukochane dłonie

## **visszatérnek hozzánk**

*mint magától íródó vers, jönnek vissza hozzánk  
ablaküvegen csillanó fényként, kis toll a párnán...*

régi kulcsként – ami végül szerencsére megkerült  
pici pókként – mely ki tudja honnan vándorolt  
éjjeli lepkeként, mely süvítve csapódik a szobába  
idegen macskaként, aki furamód dörgölőzik a kézhez

itt vannak velünk az üres lakás nyugtalanságában  
napjaink nem mindennapi pillanatában  
oly erősen, oly érzéken, s oly közel érezzük őket  
mintha még mindig velünk lennének, mintha még élnének

közeli halottaink – értük mondunk imát  
nap nap után üdvözlégy Mária, örök Mi Atyánk  
szenteste asztalánál üresen hagyott hely  
húsvét napján fájón üres tányér

marad nekünk a várakozás és az élet és az emlékezés  
és a hit, az erős hit, hogy amott a túloldalon  
majd egy nehéz órán, a végső órán  
drága tenyerek szorítsanak szívükhöz bennünket

## **... dziś żałuje wszystkiego**

dziś żałuje wszystkiego  
czego... nie robiła  
tych fikołków szaleństwa  
skoków wyobraźni

tego co odłożyła  
na niedoczekanie  
na później i na potem  
które nie nadeszło

sukno życia szeleści  
starannie zwijane  
zagniecenia jak zmarszczki  
na dojrzałej skórze

układa w szafie lata  
spokojnie przespane  
pamięcią przesypuje  
niech starczy na dłużej

i tylko ciągle boli  
stłuczone kolano  
pod staruszki sukienką  
ciemną jak nieszczęście

tylko wiśni karminem  
na wyschnięte wargi  
skapuje sok z dzieciństwa  
smak za którym tęskni

## **... ma mindent sajnál**

ma mindent sajnál  
amit ... nem tett meg  
a vadulás bukfenceit  
a képzeletbeli ugrásokat

azt, amit félretolt  
ráérősen  
későbbre és azutánra,  
mely nem jött el

susog az élet szövete  
gonddal hajtogatva  
a gyűrődések mint ráncok  
az érett bőrön

fiókjába hajtogatja  
a nyugodtan átaludt éveket  
emlékezést hint rá  
hogyan tartson ki sokáig

és csak fáj és fáj  
a megütött térd  
az anyóka ruhája alatt  
sötétlő bánat gyanánt

csak a meggypiros  
szikkand ajkon  
csordogál még a gyermekkor szirupja  
íz, mely után vágyakozik

## **Dąb dziadków**

Pod starym dębem dziadków  
w niekoszonej trawie  
milczą dwa wiklinowe  
wyblakłe krzeselka

Tak blisko obok siebie  
ramię przy ramieniu  
twarzami plecionymi  
słońca wyglądając

Jak gdyby oni  
właśnie się podnieśli  
z trudem wstali  
skończywszy poranną herbatę

i weszli razem wolno  
w cichy cień  
ogrodu

## Nagyszülék tölgyfája

Nagyszülék vén tölgyfája alatt  
kaszálatlan fűben  
hallgat két vesszőfonatú  
kifakult kis szék

Oly közel egymáshoz  
kar kar mellett  
fonott arcuk  
a napba néz

Ha ők ketten  
most felkelnének  
nehézkesen felállnának  
kiinnák a reggeli teát

és lassan együtt mennének  
a kert  
csendes árnyékába

## **fotel babci**

wrośnięty w dzieciństwo  
strażnik kaflowej kuchni

pogrzebacz z bajek zapatrzony w słońca fajerek  
czary węgielków, ogień trzaskający zaklęcia  
piernik z kajmakiem i sękacz, przysmaki domowego królestwa

... fotel babci

wysokie oparcie - pociemniałe drewno draśnięte wojną  
wybłyszczone palcami poręczce - nogi groźne łapy lwa  
między którymi gubiły się koraliki

zamknięty zapachem sieni świat  
prosty jak kołysanka

... wielka tajemnica

za oknem z powieką okiennicy  
tłumiony zielenią huk pociągu

znikąd - donikąd

## **a nagymama fotelja**

gyermekévekbe gyökerezett őre  
csempézett konyhának

napbanéző vaskályha mesebeli tűzpiszkálója  
szén mágiája, pattogó tűzvarázslat  
cukormázás mézeskalács és fatörzs, az otthon-királyság zamata

... a nagymama fotelja

magas támasz, háborúkarcolta sötétedett fa  
ujjaktól csillogóvá lett karfák – lábaik rémítő oroszlánkarmok  
közöttük tűntek el a gyöngyszemek

szénaillat zárt világa  
egyszerű, mint a bölcső

... óriás titok

szemöldök-zsalugáteres ablak mögött  
zöldbe fúlva zakatoló vonat

sehonnan - sehová

## królestwo gałgankowe

pudełko po landrynkach - jak bajka dzieciństwa  
zardzewiał kufer skarbów w nim drogie kamienie  
paciorków szklanych tuzin, oczko od pierścionka  
guziki i cekiny co w słońcu się mienia

z nadpalonej firanki - lalczyzna sukienka  
i biała, krochmalona z ojca kołnierzyka  
talizman broszki babci, grzebień szylkretowy  
porcelanowy grzybek, gałka od stolika

wypłowiące tasiemki duszą mnie za gardło  
połamane żyletki wciąż kaleczą serce  
pinezką zardzewiałą przypinam do korka  
marzenia i miłości - te pierwsze, dziewczęce

strzała szpilki amora - ciągle jeszcze boli  
ciągle jeszcze dokucza - choć życie minęło  
drobiazg dni rozsypanych - skarb księżniczki małej  
nić ariadny ze szpulką toczy się pod krzesło

łzy wsiąkają w chusteczkę kordonkiem obszytą  
za chwilę zacznę kichać bo kurz mnie uczuła  
zamykam pudło wspomnień, szczęście gałgankowe  
księżniczka srebrnowłosa... królowa bez króla...

## **rongyos királyság**

savanyúcukros doboz – gyermekkor meséje  
rozsdás kincstár benne tucatnyi üveggyöngy, gyűrű köve  
gombok és napban váltakozó gyöngyfűzér

megperzselt függönyből – babaruha  
és apa fehér, keményített gallérja  
a nagymama brosstú talizmánja, teknőcháj fésű,  
porcelángomba és egy fogantyú az asztalból

fakult szalagok szorítják a torkom  
elpattant zsilett ma is szívet sebez  
rozsdás gombostűt bökök a dugóba  
hogyan lezárja az első, kislányos álmokat és szerelmeket

álmor nyíla pici tű – még mindig fáj  
bánt még mindig – noha az élet tovább  
széthullott napok kacatja – hercegkisasszony kincse  
ariadne fonala gurigástól a szék alá gurul

könnyet itat a selyemmel szegett kendő  
egy pillanat és tüsszentek, mert zavar a por  
zárom az emlékek dobozát, a rongyos boldogságot  
ezüsthajú hercegkisasszony... királynő király nélkül...

## rzeka dzieciństwa

*Mojemu ojcu, 3 października 2011*

wspominam Świder - płytką, wartką rzekę  
z piaszczystymi łachami i żółtawą wodą  
gdzie w chłodnym cieniu, aż gęstym od mięty  
furkotały błękitem ważek lśniące skrzydła

*moja rzeka dzieciństwa...*

krętym, silnym nurtem pulsuje na skroniach ojca  
tętni pod papierową skórą, gubi się w gęstwinie brwi  
dotykam jej i czuję drżący wysilek ryby płynącej pod prąd  
... słyszę śmiech - mama woła z brzegu

słońce rozbija wodę na miliony lśnień  
na rozgrzanych policzkach  
dziwnie słone krople  
wołam: tato poczekaj!

puszczasz moją rękę, uśmiechasz się  
jak z zwykle trochę łobuzersko  
i przepływasz w milczeniu sam  
... na drugi brzeg

## a gyermekkor folyója

*Apámnak, 2011 október 3*

emlékszem a Świderre – a sekély, fűrgé folyóra  
homokzátónyaira és sárgás vizére  
ahol a mentától dűs hűs árnyékban  
kéken csillogó szárnyukkal zizegve zűgtak a szitakűtűk

*gyermekkorom folyója...*

kanyargó, heves örvénnyel lűktet apám halántéka  
papírbűre alatt dobog, s elvész a szemöldűk sűrűjében  
érintem és az árammal szembeűszó hal remegű feszűlését  
érezem

... hallom a nevetést – mama kiált a partról

milliű szikrára bontja a nap a vizet  
tűzes arcokon  
fűrán sűsak a cseppek  
kiáltok: apa várj!

kezem elereszted, mosolyogsz  
kissé hamiskásan mint mindig  
és halkan egyedűl átuszol  
... a túlpartra

## **za dzień**

*Januszowi 26.09.2010*

za dzień  
co niecodzienny  
za razem z góry na dół  
i mozolnie pod górę...  
za ramie w ramię i ręka w rękę

za nieporządki i za poukładane  
za spory, dyskusje i zdania odrębne  
wspólne murem i solidarne przeciwko  
za planowane wycieczki i nieodbyte podróże

za gasnące ognisko i podsycany ogień  
za grzyby i ryby, co nie biorą  
za ojca zegar z kukułką  
porcelanowy serwis mamy

za życia reklamówkę  
miłości torbę wielorazową  
za ciche dni i burzliwe noce  
rozsypane i pozbierane

za wielkie kłótnie i małe złości  
za zbędne i niezbędne  
za obok i razem  
za tutaj i wszędzie

i za...  
... zawsze bądź!

## **másnap**

*Janusznak, 2010.09.26*

másnap  
ami nem mindennapi  
egyszerre fentről le  
és kínlódva felfelé ...  
kar karban és kéz a kézben

rendetlenségek után és rendrakás után  
civódások, viták és különvélemény után  
együtt mint fal és szolidárisan ellene  
kitervelt kiruccanások és elhalasztott utak után

kihúnyó tűzrakás és a felgerjesztett tűz után  
gombák és halak után, mert nincs kapás  
apa kakukkos órája után  
mama porcelán készlete után

az élet reklámtáskája után  
a szerelem sokszorhasználatos táskája után  
a csendes napok és viharos éjszakák után  
szertehullott és összeszedett napok s éjek után

nagy veszekedések és pici haragok után  
az egymás mellett és az együtt után  
az ittenért és a mindenüttért

és azért...  
... hogy mindig légy!

## **odchodzą od nas**

odchodzą od nas cicho  
w środku nocy, nad ranem  
nawet gdy spodziewanie - to niespodziewanie

zbyt szybko, zbyt pośpiesznie, zbyt nieodwołalnie  
zostawiając bezradnych nas, co z nimi byli  
i sprawy nieskończone - nawet gdy skończone  
i nawet gdy słuchani - słuchani nie dosyć  
i nawet gdy kochani - kochani zbyt mało

wyławiamy z pamięci wydarzenia, słowa  
co urastają teraz do rangi proroczych  
pamięć płata nam figle, pamięć oszukuje

i już sami nie wiemy, czy nam się zdarzyli  
pewność po stronie śmierci -  
wielką niepewnością

## **itthagynak bennünket**

csendben itthagynak bennünket  
az éj közepén, hajnaltájban  
ha várjuk is – váratlanul

túl gyorsan, túl sietve, túl végérvényesen  
itthagynak bennünket tanácstalanokat, kik velük voltunk  
és a lezáratlan dolgokat – még ha le is zártakat  
és ha hallgattuk is őket – nem eleget hallgattuk  
és ha szerettük is őket – túl kevésbé szerettük

kiemelünk emlékek közül történeteket, szavakat  
s ezek most a jövődőlés rangára nőnek  
tréfát űz az emlékezés, az emlékezés becsap

és magunk sem tudjuk már, velünk történtek-e  
a bizonyosság a halál térfelén  
óriás bizonytalanságban

## Matka

Kiedy masz przybyć nosi swoja tajemnicę jak koronę  
Z uśmiechem Mony Lizy wylawia z oceanu  
odgłosy tej ryby złotołuskiej  
Obrzęknętymi wargami powtarzając modlitwę  
do wszystkich bogów świata tego i tamtego

W sweterek robiony na drutach  
wplata marzenia o życiu lepszym  
Do maleńkich bucików dodaje skrzydła, żeby niosły  
byle nie za szybko - bo mógłbyś się przewrócić

Bólu już nie pamięta, zadziwiona tylko tym  
że niebo nie pękło na pół, że dzwony całego świata  
nie dzwoniły na twoje przybycie  
miękką pępowiną zamienia w łańcuch

Każdą noc podpina tykaniem zegara  
drżącą ręką sprawdza czyś nie chory  
Strach jak wilk czeka na progu by dopaść i chwycić za gardło  
Zawsze i nigdy - tylko jej prawdą  
Piękniejszy od najpiękniejszych  
mądrzejszy od najmądrzejszych  
idziesz z jej cieniem rozpiętym jak parasol

Kiedy się jej wyrывasz by ruszyć w swoją drogą  
zapakuje ci kanapki - oczywiście za dużo na wszelki wypadek

W ołtarz okna wpisana prosi Boga o śmierć szybką  
- żeby nie sprawić kłopotu  
Kiedy nie przychodzisz na cmentarz ona wie  
że miałeś ważniejsze sprawy

## Anya

Jöttödre koronaként titkot hord  
Mona Lisa mosolyával halássza ki az óceánból  
az aranyszájú hal hangját  
Duzzadt ajkával imát mormol  
valamennyi istenéhez ennek s annak a világnak

Kézzel kötött szvetterbe  
jobb életről szőtt álmokat ölt  
Szárnyakat ad az aprócska cipőnek, hogy vigyenek  
ne túl gyorsan – mert még elesnél

Fájdalomra nem emlékszik, azt csodálja csupán  
hogy az ég nem tört ketté, hogy a nagyvilág harangjai  
jöttödre nem zúgtak fel  
a puha köldök lánccá válik

Minden éjszakát óra ketyegéssel tűzdel meg,  
reszkető kézzel lesi, beteg nem vagy-e  
Rémület farkasat a küszübön vár, hogy torkon ragadjon  
Mindig és soha – csakis az ő igaza ez  
Szebb a legszebbeknél  
Bölcsebb a legbölcsebbeknél  
lépkedsz árnyékában mint kitárt esernyő alatt

Ha elszakadsz tőle, hogy útra lép  
szendvicset csomagol – persze jó nagyot, mert ki tudja

Az ablak oltárára írva gyors halált kér Istentől  
- csak gondot ne okozzon  
Ha épp nem jössz a temetőbe ő *tudja*  
hogy fontosabb dolgod volt

## białe drzwi

tu białe drzwi zamknięte szczelnie  
przygniata sufit i tchu brak  
tu drzwi bez klamek a za nimi  
zdrowy rozsądek chorym dają

skłębione ogromnieją światy  
i welon z gazy rozpościera  
stara dziewczynka srebrnowłosa  
z głosem jak pękające szkło

w sennym marzeniu zanurzeni  
setny raz młodość przeżywają  
złe głosy wołać nie przestają:  
halinko chodź... halinko chodź!

białe fartuchy niosą ból  
choć obiecują ukojenie...  
na krepinowej twarzy strach  
i sarnie ogromnieją oczy

falują ściany, pęka sufit...  
pędzi kareta korytarzem  
nie zdążę usnąć... usnąć... usnąć  
w białego ptaka się przemienić...

odpłynąć lekko słodkim snem...  
niewinnym snem w pigułce małej...  
do ślubu idę... do ślubu...  
do ślubu...

*(Instytut Psychiatrii, Warszawa)*

## fehér ajtó

a fehér ajtót itt szorosan zárják  
lefojt a plafon és légszomjad van  
az ajtón itt nincs kilincs, mögötte pedig  
józan észt osztanak a betegeknek

gomolyogva duzzad a világ  
és gézfátyol terül szét  
ezüsthajú öreg kisleány  
hangja elpattanó üveg

álmos álomba merülten  
ifjúságukat századszor megélik  
a gonosz hangok kiáltása nem halkul:  
halinka gyere! ... halinka gyere!

fehér köpenyek hoznak fájdalmat  
habár enyhét ígérnek ...  
krepp arcokon rémület  
és az őszemek óriásra nőnek

hullámoznak a falak, reped a mennyezet  
betegkocsi robog a folyosón  
nem érkezem elaludni ... elaludni ... elaludni ...  
fehér madárrá változni ...

elúszni könnyű édes álommal ...  
pici tablettában ártatlan álommal  
esküvőre megyek ... esküvőre ...  
esküvőre ...

*(Ideggógy Intézet, Varsó)*

## na śmierć matki...

*Mojej Matce, 30. 11. 2012*

*umiera wolno, nieustannie...*

upływa jak kapiąca woda  
zmniejsza się, kurczy i zanika  
co dzień jej mniej i mniej zostaje

*patrzę na palców suche kraby*

co frędzle chustki zaplatają  
tajemne węzły, święte kipu  
ściskają burtę mojej ręki

*jestem jej łodzią ratunkową...*

mój oddech włosy jej rozwiewa  
cienką, srebrzystą nić pajęczą  
na bledziuteńkiej skórze głowy

*uczę ją chodzić...*

pochylona, ostrożnie drobi chwiejne kroki  
na skraj przepaści ją prowadzę  
ona nic nie wie...  
... ja już wiem

*i nic z dzieciństwa nie zostało...*

ciemna dolina zapomnienia  
furkocze chustka w białe grochy  
pochylam głowę, spuszczam wzrok  
by nie widziała jak się boję

*teraz umieram... razem z nią*

## anya halálára...

*Anyámnak, 2012. 11. 30.*

*lassan, egyfolytában hal meg ...*  
elúszik mint csepegő víz  
mind kisebb, fonnyad s eltűnik  
nap nap után kevesebb és kevesebb marad

*nézem száraz rákujjait*  
ahogy kendőrojtokba sodródna  
szent kipu titkos csomói  
kezem fedélzetét szorítják

*mentőcsónakja vagyok...*  
leheletem szétfujja a haját  
a vékony, ezüst pókfonalakat  
feje sápadtacska bőrén

*járni tanítom ...*  
görnyedve, vigyázva aprózza ingó lépteit  
a szakadék széléig kísérem  
ő nem tud semmit ...  
... én már tudom

*és semmi sem maradt a gyermekkorból ...*  
a feledés sötét völgye  
a fehérpöttyös kendő surrogva röpköd  
fejet hajtok, tekintetem hanyatlík  
ne lássa mennyire félek

*most meghalok ... vele együtt*

## **boję się niepowrotów**

*Irenie Conti di Mauro*

*boję się niepowrotów*

ciszy drzwi nie otwartych  
pustki korytarza  
nagich palców wieszaka  
błagającego o płaszcz  
krzyku ust wpółotwartych  
na niepowitanie

*boję się samotności*

pustej cukiernicy z łyżeczką  
co odmierzać cukru nie ma komu

*boję się niepowrotów*

cichych niewspominań  
ust nieucałowanych

zimnych starczych dłoni  
co jak ćmy grzeją skrzydła  
w bladym kręgu światła

*boję się niepowrotów...*

## **félek, nem jövök vissza**

*Irene Conti di Mauronak*

*félek, nem jövök vissza*

félek a nem nyíló ajtó csendjétől  
az üres fogastól  
a fogas csupasz ujjaitól  
a kabátért könyörögőktől  
félíg nyitott szájak kiáltásától  
melyek nem köszöntenek

*félek a magánytól*

az üres cukortartótól a kiskanállal  
mely nincs kinek cukrot mérjen

*félek, nem jövök vissza*

félek a csendes elhallgatásoktól  
a meg nem csókolt ajkaktól

a hűvös vén tenyerektől  
amik mint éjjeli lepkék melegítik szárnyukat  
a sápadt fénykörben

*félek, nem jövök vissza ...*

## **jeszcze tylko trochę lata**

schowam w albumie brzozy

jeszcze tylko zawieszę czas  
pomiędzy rozpostarte palce dębu

jeszcze nadzieją podepnę  
drżące blaszki topoli

wiatr - ciągle ciepły  
usypuje życie w sterty zapomnienia

wiatr - ciągle ciepły  
zmiata obumarłe dni

... czekam  
jeszcze tylko trochę lata

## **csak még egy kevés nyarat**

nyírágat rakok az albumba

még csupán visszatartom az időt  
a tölgy kitárt ujjai között

még remélve beletűzöm  
a jegenye zizegő levelét

a szél – a mindig meleg szél  
a feledés halmára szórja az életet

a szél – a mindig meleg szél  
elsöpri a kimúlt napokat

... várok  
csak még egy kevés nyarat

## Wigilia

na stole  
śnieżny obrus  
biały opłatek wiersza  
księżyc skubie siwe siano zmierzchu  
przy złotym rąbku talerza kochane dłonie  
piernik pachnie i gwiazdy anyżu  
na lukrowanym niebie

*dom wieczny jak kolęda...*  
*... twoje miejsce jedyne*

tu nawet świece  
kapią łzami  
szczęścia

## Vigilia

asztalon  
hószín terítő  
vers fehér ostyája  
hold bőködi az alkony deres szénáját  
szeretett kezek a tányér arany szegélyén  
mézeskalács illatoz és ánizscsillagok  
a cukormázas égen

*a ház örök, mint a karácsonyi dal  
... egyedül a te helyed*

itt még a gyertyák is  
könnyet csöppentenek  
gyönyörükben

## wiosenne wypalanie traw

na jednym metrze świata sto pięćdziesiąt śmierci  
pisków, chrzęstów, tupotów malusieńkich nóżek  
stopionych pancerzyków i zwęglonych ciałek  
nerek, schowków, legowisk uwieczonych w dymie

świat się skończył, spopielił  
wszystkie piętra łąki zanurzone  
w duszącej, osmalonej ciszy

sterczą suche badyle szerniały ze zgrozy  
jak drabiny do nieba z nagła rozstawione...

## tavaszi fűégetés

a világ egyetlen méterén százötven halál  
halála sikoltásnak, ropogásnak, lábacsák topogásának  
pusztulása olvadt kis páncéloknek és szénné lett testeknek  
üregeknek, rejtekeknek, füstbe zárt odúknak

a világnak bevégeztetett, elhamvadt  
a rét minden emelete belemerült  
a fojtó, szurkos csendbe

száraz kórók ágaskodnak rémülten. feketén  
mint hirtelen égnek támasztott létrák...

## **cisza śniegu**

jest w ciszy śniegu czuły spokój  
westchnienie ulgi po dniu zbyt kolorowym  
po bolesnej kwitnieniu wiosnie  
lecie bujnym, wonnym, soczystym  
jesieni dramatycznie barwnej

zima wszystko rozsypuje w proch  
biel wygładza spojrzenie  
ukrywa myśli druty kolczaste  
zakrywa śmietniki przeżyć  
wysypiska marzeń  
ulice powrotów

jak w bajce dzieciństwa  
płatki - opłatki sypią się  
na srebrną głowę

płatki - opłatki  
przywracają niewinność  
odpuszczają grzechy

na poduszce dzieciństwa  
zapadam w sen

## a hó csendje

van a hó csendjében valami érzéki megnyugvás  
felszabadult sóhaj az agyonszínezett  
gyötrelmesen viruló tavasz után  
a buja nyár, az illatozó, dúslevű  
drámaian tarka ősz múltán

a tél mindent porrá hint  
fehérség simítja le a tekintetet,  
a gondolatot szögesdrót rejti  
befedi az élmények szemétrakását  
a remény-tárolókat,  
a visszatérések utcáit

mint a gyermekkor meséjében  
pelyhek – ostyák hullanak  
ezüstös fejre

pelyhek – ostyák  
visszahozzák az ártatlanságot  
vétkeket bocsátanak

a gyermekkor vánkosán  
álomba merülők

## Alla prima

Uderzenie pędzla na płótnie  
rozsypują się żółcienie kaczeńców  
rozlewają fiolety bzów

Na nierównej fakturze pól  
zboża zieloną falą płyną za pędzlem

Pod cieniem rzęsy stawy  
ultramaryną wody mieszają obłoki  
Pomiędzy garbami słowiczych zagajników  
drżąca brzezina

Na tle świeżej zieleni  
niezliczone sady w równiutkich rzędach  
przycięte palce gałęzi wkręcają w błękit  
Ciepło różowi pąki

Obraz jaśniej, otwiera kwiaty, wybucha bielą  
Wiatr zrywa płatki, ukośną kreską sypie, dotyka ziemi

Daleko poza blejtram drogi uciekają grafitem asfaltu

Mieszając na palecie barwy, słońce aż po horyzont  
kładzie laserunek światła

## Alla prima

Ecset-ütés a vásznon  
hull szanaszét a körömvirág sárgája  
orgonák lilája ömlik szét

Mezők egyenetlen szövetén  
ecset nyomában búzák úsznak zöld hullámban

A tó szempilla árnya alatt  
fellegek kevernek ultramarint  
Fülemüle-ligetek hajlatai között  
rezeg a nyír.

A háttérben üde a zöld  
sok-sok kert egyenes sorai közt  
ágak furakodnak nyírt ujjakkal a kékbe  
A rózsabimbóknak melege van

Tisztul a kép, virágot nyitogat, fehérrel robban  
Szél szagát szirmot, ferde vonalban hullik s földet ér

Messzi képkeret mögül grafít aszfaltként szöknek az utak

A palettán színeket kever a nap, s a látóhatárra  
áttetsző fényt fest

## **tu najbliżej do Boga**

myśli czyste  
jak szkło powietrza

tu najszczerzej  
najprościej

echo boskie organy  
huczy po żlebach

smreki w modlitwie  
dłonie wznoszą

idziesz śladem świstaka

oczy modrych stawów  
wpatrzone w niebo

*(Zakopane, 14 luty 2001)*

## Istenhez itt a legközelebb

világos gondolatok  
mint a levegő-üveg

itt a legőszintébb  
a legegyszerűbb

isteni orgona echója  
zúg a vízmosásokon

tenyerüket lucfenyők  
emelik imára

lépdelsz a mormota nyomában

kék tavak szeme  
tekint az égre

*(Zakopane, 2001 február 14)*

## Świt na Gubałówce

Mgły rozścielone nisko okrywają miasto  
błady zwiewny baldachim zwolna unoszony  
Na wschodnim horyzoncie różowieje niebo  
zapala złotą iskrę a od iskry płomień

W końcu wybucha błyskiem, ognistym i rdzawym  
wyłania się z ciemności złote jabłko słońca  
Soczysta słodka kula kapiąca od soku  
toczy się wciąż pod górę, wyżej, coraz wyżej

I liże złoty jęzor ciemne ściany dolin  
oblewa słodki nektar granitowe szczyty  
a cisza się wypełnia ptasimi głosami

znad wielkiej kadzielnicy  
wstają duchy gór

*(„Dom Gościnny Gubałówka”, Wielkanoc 2014)*

## Pirkadat a Gubalówkán

Mélyre terített köd fedi a várost  
lassan felszálló sápadtan lengő baldachin  
Keleti horizonton rózsállik az ég  
aranyszikrát vet s a szikra lángot gyújt

Végre villanva robban, tüzesen és rozsdásan  
aranyalma nap sejlik a sötétből  
Bőlevű édes gömb sziruptól csepegő  
gördül feljebb és feljebb, magasra, egyre magasabbra

És arany nyelv nyaldossa a völgyek falát  
édes nektár ömlik a gránit csúcsokra  
a csend pedig madárhangokkal teltik meg

Óriás tömjénfüstölő mögül  
ébrednek a hegyek szellemei

*(„Gubalówka Vendégház”, 2014 Húsvét )*

## Zmierzch nad Tatrami

zmierzcha...

nad Giewontem  
bieleje hostia księżyc

w oczekiwaniu natchnionym  
góskich szczytów pochylonych karki  
Najświętszy Sakrament adorują

w ciemnych dolinach  
konwalie srebrną nutą dzwonią  
na majowe, wieczorne podniesienie

I rośnie boska cisza, ogromnie niebo  
i księżyc nad góry się wznosi...

oto Baranek Boży  
który gładzi  
grzechy świata

*(„Dom gościnny Gubałówka”, 2014)*

## Alkonyat a Tátra fölött

alkonyat ...

a Giewont fölött  
hold-ostya fehérlik

áhitatos várásban  
hajlott nyakú bércek  
imádják az Oltáriszentséget

sötétlő völgyekben  
ezüst dalt csilingel a gyöngyvirág  
a májusesti úrfelmutatáshoz

És terjed az isteni csend, óriássá nő az ég  
és a hegy fölé száll a hold ...

íme Isten Báránkjája,  
mely elsimítja  
a világ bűneit

*(„Gubałówka Vendégház”, 2014)*

## W wielkim kościele Tatr

W wielkim kościele Tatr  
pomiędzy ziemią i niebem  
grzbiety gór dumnie trwają

nad ich wiecznymi garbami  
codzienna celebacja  
złotej monstrancji słońca

duch wiatru napędza  
granitowe organy

gra oratorium  
na wieczną chwałę  
Boga

*„Dom Gościnny Gubałówka”, Zakopane 2014*

## A Tátra hatalmas templomában

A Tátra hatalmas templomában  
föld és ég között  
büszkén tartják magukat a hegyhátak

örök púpjaik alatt  
naponta miséznek  
a nap arany tabernáculuma

szél lelke hajtja  
a gránitorgonát

oratóriumot játszik  
örök dicséretére  
Istennek

*„Gubałówka Vendégház”, Zakopane 2014*

## **tyle tu jego wszędzie**

*tyle tu jego wszędzie*

w mięciutkich szarotki listkach  
w lepkiej świerkowej szyszce  
w błyszczących oczach wiewiórek

*tyle tu jego wokoło*

w powadze szarego granitu  
w szumie halnego wiatru  
w łaskocie szklanych potoków

*tak tu blisko do niego*

na podniebnych przełęczach  
pod rozdartymi chmurami  
w słońcu które oślepia

*tak prawdziwie go czujesz*

że padasz na kolana  
bez tchu, oniemiały

*że nic - tylko Bóg!*

*Zakopane, 13 luty 2001*

## **annyi van belőle mindenütt**

*annyi van belőle mindenütt*

puha gyopár-levelekben  
ragacsos fenyőtobozban  
mókusok csillogó szemében

*annyi van belőle körülöttünk*

a szürke gránit szigorában  
a langyos tátrai szél zúgásában  
üvegpatkok csörgésében

*itt olyan közel van ő*

az ég alatti hágókon  
a szakadozott felhők alatt  
a napban, mely elvakít

*oly igaznak érzed őt*

hogy térdre rogyasz  
lélegzet nélkül, némultan

*hogy más nincs – csak az Isten!*

*Zakopane, 2001 február 13*

## **Mazowieckie krajobrazy**

Niebo z ziemią zeszyte rudym trzciny sznurkiem  
drżące kałuż lusterka pomiędzy skibami  
Bledziutka ozimina zieloną mereżką  
obszywa pól namokłych brązowy aksamit

Droga toczy się wąską, piaszczystą tasiemką  
daleko, aż do lasu, gubiąc się w brzezinie  
Cisza dźwięczy po krzyku nieznanego ptaka  
Wisła skryta w zaroślach, rozlewa się, płynie...

## Mazoviai tájképek

Földet az éggel nádak vörös zsinórja ölti össze  
tócsák reszkető tükre a barázdák között  
A sápatag őszi vetést zöld azsúr  
hímezi körbe a felázott barna mezőn

Fut az út, a keskeny, homokos szalag  
messzire, egészen az erdőig, s belevész a nyíresbe  
Ismertetlen madár sikolya után a csend csilingel  
bozótba bújva ömlik szét a Visztula, folyik...

## Święty

święty, w starej kapliczce  
na zakręcie drogi  
za szklanym oknem skryty  
milczy frasośliwie

ustrojony bukietem  
kwiatów plastikowych  
liczy białe obłoki  
co płyną leniwie

obok życie się toczy  
pędzą samochody  
zostawiając na szybkach  
spalin tłustych smugi

kiełkują lilie  
wierne kapliczek strażniczki  
bez odmawia różaniec  
na swych pąkach grubych

*(z cyklu „Mazowieckie Krajobrazy”)*

## A szent

a szent az ódon kápolnában  
ott az útkanyarnál  
az üvegablak mögé bújva  
aggódik és hallgat

díszítve művirágok  
csokrával  
a fehér felhőket számlálja  
azok meg lustán úsznak

körötte az élet lüktet  
autók rohannak  
kis üvegjein hagyják  
füstjük zsíros foltját

liliomok csiráznak  
pici kápolnák őrzői  
rózsafüzért nem morzsolnak  
a duzzadt rügyeken

*(a „Mazowiai tájképek” ciklusból)*

## **kolor zapachu**

w połowie drogi do wiosny  
pod papierową czapką  
rozpędził się hiacynt

poi brodę białych korzonków  
ucieka ze szklanki

kostki pąków  
blade z wysiłku  
za kilka dni zdradzą

kolor zapachu

## **az illat színe**

a tavaszhoz félúton  
papírsapkájában  
meglendült a jácint

fehér gyökereinek szakállát itatja  
szökik a pohárból

rügyek kockái  
erőlködve sápadnak  
pár nap még és bevallják

illatuk színét

## Kuźnia Hefajstosa

Blaknie modra emalia lipcowego nieba,  
lato kipi, paruje, gotuje się, praży  
Lepkie słodką żywicą młode palce szyszek,  
mieszają zapach sosny, co się w tyglu warzy

Pod letnim wrzącym kotłem strzelają żdźbła złote,  
chrzęści wyschłe igliwie, kłuje stopy bose  
Pijany sokiem kwietnym bąk na współprzytomny  
pod omdłym łopianem wypatruje rosy

I nie ma ukojenia, gdy słońce się toczy  
czerwoną kulą ognia, syjąc iskier snopy  
W tej wielkiej letniej kuźni, kuźni Hefajstosa  
noc wykuwa w płomieniach sierp księżycy złoty

## Héfaisztosz kovácműhelye

Sápad a júliusi ég kék máza  
forr, gőzölög, fő, perzsel a nyár  
Ifjú tobozok édes gyantától ragacsos ujjai  
kavarják az üstben fővő fenyőillatot

Arany morzsák pattognak a rotyogó nyári kondér alatt  
zörög a tűlevél, a meztelen talpat böki  
Nektártól részegült dongó már-már eszméletlen  
s ájult lapu alatt a harmatot bámulja

És nincs enyhülés, ha görög a nap  
vörös tűzgömbje s szikrakévéjét hinti  
Ebben az óriástégelyben, Héfaisztosz kovácműhelyében  
lángokban kovácsolja ki a hold aranysarlóját az éj

## **Moje lato wybucha ogniami nasturcji**

Moje lato wybucha ogniami nasturcji  
w secesyjnych wygięciach łodyżek zielonych  
a na talerzach liści rosy krągłe krople  
skaczą kulkami rtęci spadając w zagony

Moje lato smakuje nasturcjowym sokiem  
zlizuje z ostróg kwiatów nektar cierpko - słodki  
W gęstwinie bladych łodyg nie do rozplątania  
liczy twardych nasionek podwojone kropki

## **Az én nyaramat a bőjtfű lobbantja lángra**

Az én nyaramat a bőjtfű lobbantja lángra  
zöldelő száraz szecessziós hajlataival  
levéltányérok harmatcseppek gömbjei  
mint higanylabdacsok hullanak szökkenve az ágyásokra

Az én nyaram bőjtfű szirupot ízelve  
nyaldossa virágsarkantyúk fanyar-édes nektárját  
Sápadt száraz bozótjában tehetetlenül  
számlál kemény magvakat a kettőzött cseppeken

## **Moje lato wypływa na powierzchnię stawu**

Moje lato wypływa na powierzchnię stawu  
drobną zieloną rzęsą zmieszaną z chmurami  
a zegar lilii wodnej z liścia cyferblatem  
drży uparcie trącany ważek sekundami

Moje lato na stawie jedwabiem pokrytym  
wyszywa brzegi miękką sitowia tasiemką  
Nożyczki tataraku cienkim ostrzem liścia  
tną świeży zapach mięty potrącaną ręką

## **Az én nyaram a tó tükrére úszik**

Az én nyaram a tó tükrére úszik  
felhőkkel kevert pici zöld pillákkal  
a tavirózsa levének mutatóját a számlapon  
másodpercenként rezzenti egy szitakötő

Az én nyaram a selyemmel takart tavon  
a partokat puha gyékényszalaggal varrja ki  
A fűrésztelep tárcsái keskeny élükkel  
nyesik a kézlegyintette menta illatát

## **Moje lato ma zapach liści pomidora**

Moje lato ma zapach liści pomidora  
ma namiętą woń kopru pomiędzy rzędami  
rozciętymi koronką naci marchewkowej  
pomiędzy fioletową buraków falbanką

Moje lato z meandrem fasoli na tyczce  
i z guzami kapusty, buraków pomponem  
Moje lato w fartuchu wiejskiej ogrodniczki  
co w kieszenie chrabąszcze zbiera pogubione

## **Az én nyaram paradicsomlevél illatú**

Az én nyaram paradicsomlevél illatú,  
az ágyások közt a kapor szaga átható  
csipkésre szaggatott sárgarépa száruk  
s köztük lila céklafodrok

Az én nyaram karón kacskaringózó bab  
és káposztafej, pomponjával a cékla  
Az én nyaram a falusi kertészlány kötényét hordja  
és zsebébe elhullott cserebogarakat szedeget

## **Moje lato malwami podpiera parkany**

Moje lato malwami podpiera parkany  
i wspina się do nieba po pąków drabinie  
Pod wielkie płachty liści rdzawo dziurkowanych  
sypie talarki nasion w brunatnej łupinie

Moje lato złocistą aksamitek wstążką  
rabatki opasuje od astrów różowe...  
Uśmiecha się do wróbli, co psotna gromadą  
rozdziobują dojrzałą słonecznika głowę

## **Az én nyaram mályvával támasztja a palánkot**

Az én nyaram mályvával dúcolja a palánkot  
és rügyek hágsóján kaptat az égnek  
Rozsdás-lyukacsos levelek óriás lapjai alá  
barnult héjú magvak tallérjait szórja

Az én nyaram mint bársony aranyos szegélye  
a virágágyást rózsaszín őszirózsákkal öleli át  
Mosolyt küld a pajzán verébcsapatnak,  
azok meg tépkedik a napraforgó érett kobakját

## wieczór w ogrodzie

*niebo zachodem się rozlało*

w zielono - fioletowej ciszy  
metronom świerszczy rytm podaje

po długich szyjach lilii  
wspina się zmrok

## **est a kertben**

*napnyugta ömlik szét az égen*

zöld-lila csöndben  
tücsök-metronóm ritmizál

liliomok nyurga nyakán  
kapaszkodik az alkony

## **Marcowy ranek**

Niebo szerokie w ołowianej ramie  
łączy horyzont zygzakiem łożyny  
Słońce nieśmiałym, sangwinowym piórkiem  
na pożółkłym kartonie trawą łąki kreśli

Ziemia już zaorana, kiełkuje zielenią  
Pola porozdzielane paluchami wierzby  
patrzą kałuż oczami pod trzciny pędzelkiem

Tu Wisła zwalnia, zakręca, przysiada,  
pluszcze, głaszcze, łaskocze przewrócone drzewa,  
srebrną płotką migoce i rybaków kusi

Tu mazowiecka droga biały jęzor piasku  
opuszcza aż do rzeki, moczy w płytkiej wodzie  
Puchną baziami wierzby, co poczuły wiosnę

Ptak krzykiem przeraźliwym  
tnie nadrzeczną ciszę

*Z cyklu „Tryptyk Karczewski”*

## Márciusi reggel

Ólomkeretben a tágas égbolthoz  
füzes köti cikkcakkban a láthatárt  
A nap félénk, kicsi piros tollal  
elsárgult kartonon fűvet rajzol a rétre

A föld felszántva, csíráznak a zöldek  
Fűzfák ujjai osztják a mezőket  
pocsolyák bámészkodnak seprűpillákkal a nádak alól

Itt lelassul a Visztula, fordul egyet, leül,  
fröcsköli, simogatja, csiklandozza a kifordult fákat,  
ezüst kele villan és csábítja a halászt

Emitt fehér homoknyelvét a mazowiai út  
egészen a folyóba ölti, a sekély vízbe áztatja  
Duzzadnak a nyírfa barkái, érzik a tavaszt

Rémült rikoltással madár  
hasítja a csendet a folyó felett

*A „Karczewi Triptichon” ciklusból*

## Kiedy odchodzi lato

Kiedy odchodzi lato  
na różańcach jarzębin  
polne drogi odmawiają modlitwy

Wiejskie ogródki ze spóźnionym słonecznikiem  
i ciepłem nagietków  
Zrudziała fasola węzłami strąków dusi szczerbate parkany

Okna domów różowe fuksja i pelargonią  
Pod ścianami ławeczki tajemnic sąsiedzkich  
ze śpiącym pajakiem

Za wsią witraże złożonych brzóz nad senną kapliczką  
Matka Boska porcelanowym okiem chmury liczy  
Poblądle niebo odcięte lasem i spracowane ścierniska

W przewróconych przydrożnych rowach  
nieprzeliczone świerszcze  
wychwalają jesień

## Ahogy távozik a nyár

Ahogy távozik a nyár  
a berkenye rózsafűzérén  
imát mondanak a földutak

Falusi kertekben megkésett napraforgó  
és melegségével a körömvirág  
Hüvelycsomóival kipirult paszuly fojtogatja a kerítést

A házak rózsaszín ablakain fukszia és muskátli  
A falaknál szomszédi titkok kispadjai  
egy alvó pókkal

A falu mögött az álmos kápolna felett aranyozott nyírfa vitrázs  
Porcelán szemekkel felleget számláló Szűzanya  
Erdővel elmetszett sápadt égbolt és a megfáradt tarló

Felbolygatott útmenti árokban  
ezernyi tücsök  
dícséri az őszt

## **z zebra adama**

na niepodobieństwo - na pokuszenie  
z nim - przeciw niemu

gotowa tworzyć - gotowa niszczyć  
konsekwentna - niekonsekwentnie

zwyczajnie - niezwykła

codziennie otwiera miłość jak okno  
nakręca dni na papiloty  
pudruje codzienność

niestrudzenie prasuje życie  
jak suknię odświeżoną

okryta futrem czułości sprawdza urodę  
w lustrze jego uśmiechu

wieczorem namiętnością ściera cień z twarzy  
noce szminkuje karminem

zapala światło

kiedy źle gubi łyzy - korale naszyjnika  
nawleka łyzy - korale różańca

do końca jego  
i do końca świata

**ewa**

## **ádám bordájából**

hogy különbözzön – hogy csábítson  
vele – ellene

kész alkotni – kész irtani  
következetes – kiszámíthatatlan

egyszerűen – rendkívüli

naponta mint ablakot nyitja a szerelmet  
hajcsavaróra tekeri a napokat  
púderezzi a hétköznapot

az életet lankadatlan vasalja  
mint ünneplő ruhát

érzékenység bundájába bújva nézi a szépet  
és tükörben a mosolyát

estére szenvedéllyel törli arcáról az árnyat  
az éjjeleket kárminnal sminkeli

meggyújtja a villanyt

ha veszíti könnyeit – nyaklánca koralljait  
könnyeket fűz – rózsafüzér koralljait

az ő végéig  
és a világ végéig

**éva**

## **dłoń**

jak palce  
jednej dłoni  
łącznie rozdzielone

kiedy kciuk jednomyślny  
- ucieka serdeczny  
wskazujący nie zawsze  
wskazuje to samo  
środkowy - sam już nie wie  
którą trzymać stronę

dłoń a każdy oddzielnie  
razem a rozłączeni

zbyt blisko by zatęsknić  
jedność oddzielona

i tylko mały jeszcze  
o wszystkich pamięta  
i ciągle ma nadzieję...

lecz cóż może mały?

## **a tenyér**

mint az ujjak  
egyetlen tenyéren  
fűzve és külön-külön

ha egyetért a hüvelyk  
- szökik a gyűrűs  
a mutató sem mindig  
ugyanazt mutatja  
a középső – már maga sem tudja  
mely oldalhoz húzzom

tenyér, de mind külön  
együtt és elkülönülve

túl közel hogy áhítozzanak  
együttre és különre

és még csak a kisujj  
emlékszik mindegyikükre  
és egyre remél...

na és mit tehet egy kicsi?

## **e-golębie**

spod naszych palców  
wyfruwają z trzepotem klawiatury  
e-golębie

elektroniczni posłańcy  
czystej wirtualnej miłości

kiedy trafiają do skrzynki  
rozpalają srebrnym uśmiechem ekrany  
naszych ciekłokrystalicznych  
monitorów

## **e-galambok**

ujjaink alól  
billentyűket verdesve röppenek  
az e-galambok

elektronikus küldőncei  
tisztá virtuális szerelemnek

ahogy a fiókba hullnak  
ezüst mosolyra gerjesztik a képernyőt  
folyadékkristályos  
monitorunkon

## **być może**

być może  
nie chodzi o ciebie  
być może mój anioł smutku  
zesłał mi miłość na pocieszenie

jesteś jedynym - jesteś wszystkimi mężczyznami świata  
którzy z wargami obrzękniętymi od pocałunków  
co noc usypiają w moich ramionach

jesteś jedynym - jesteś wszystkimi kochankami świata  
których na dzień biorę w czułe posiadanie  
jesteś narkozą - słodką trucizną  
odroczeniem wyroku

na szczęście na  
nie - szczęście  
jesteś

## **talán**

talán  
nem is rólad van szó  
talán bánatom angyala  
küldött vigaszul szerelmet

egyedüli vagy – a világ összes férfija vagy  
kik csókoktól duzzadt ajkukkal  
karomban alszanak el

egyedüli vagy – a világ összes szeretője vagy  
narkózis vagy – édes méreg  
elnapolt ítélet

szerencsére  
nem-szerencsére  
vagy

## **pomiędzy**

pomiędzy moją skórą  
i twoim oddechem

jest łąka  
drżąca od trzmieli

wiatr rozgania dmuchawce  
na cztery strony rozkoszy

pomiędzy moją skórą  
i twoim oddechem  
pas startowy lotniska

po nim, ptaki naszych ramion  
wzbijają się w niebo

## **köztünk**

az én bőröm  
és a te leheleted közt

rét terül el  
darazsaktól remegő

szél szórja a pitypangot  
a gyönyör négy égtája felé

az én bőröm  
és a te leheleted közt  
reptér kifutója

mögötte karjaink madarai  
szállnak az ég felé

## **najpiękniejsze miłości**

*najpiękniejsze miłości...*

to te niespełnione  
obiecujące nieba  
wietrzną huśtawkę

*najpiękniejsze miłości...*

to te niedokonane  
usta suche pragnieniem  
policzki rozpalone  
myśli nieposkromione  
aż święte od grzechu

*najpiękniejsze miłości ...*

jak wiersze...  
ciągle pisane na nowo  
jak zdania...  
nie zakończone  
kropką

## **a legszebb szerelmek**

*a legszebb szerelmek ...*

a beteljesületlenek  
egeket és  
szellők hintáját ígérők

*a legszebb szerelmek ...*

a meg nem valósítottak  
szomjtól száraz ajkak  
feltüzelt arcok  
merész gondolatok  
már-már szentek a bűntől

*a legszebb szerelmek ...*

mint a versek ...  
a folyton újraírottak  
mint a mondatok ...  
miket nem zárnak  
pontok

## **nie trzeba nam**

nie trzeba nam ciała żeby się pragnąć  
jak powietrza... jak wody... jak nieba...

do środka środków, wnętrza wewnątrz  
do bólu pierwszego i ostatniego krzyku

... nie trzeba nam ciała

potrzeba tylko słów miękkich, magicznych  
czułych jak wyszeptane pieszczoty  
słów pocałunków, słów dotknięć

słów... jak ślady  
drobnych łapek słowika  
na białej kartce  
świtu

## **nincs rá szükségünk**

nincs szükségünk a testre, hogy vágyakozzunk  
mint a levegőre... mint a vízre... mint az égre...

oda bentre, legbelülre  
az első fájdalomig és az utolsó kiáltásig

... nincs szükségünk a testre

csupán puha, varázsos szavak kellenek  
érzőek, mint a suttogott dédelgetés  
csókok szavai, érintések szavai

szavak... mint a nyomok  
az apró fülemüle lábak után  
a pirkadat  
fehér lapján

## **granica**

granica pomiędzy  
skórą i powietrzem

obcym, choć zawłaszczonym  
i wciągniętym do płuc

pomiędzy plątaniną niepokornych włosów  
wiatrem, co dotyka bez pytania  
paznokciem, co się łamie o twardy blat stołu

granica pomiędzy dozwolonym i zakazanym  
ograniczonym, szczelnie zamkniętym przede mną

granica pomiędzy mężczyzną i kobietą  
choćby tobą i mną

którą stale, nadaremnie  
usiłujemy przekroczyć

## határ

határ  
bőr és levegő között

idegen, bár megszerzett  
és a tüdőbe szívott lég között

dacos hajak gubanca  
és a szél között, mely kéretlenül érint  
a köröm között, mely kemény asztallapon törik

határ a szabad és tilos között  
az elkerített, előttem szorosan zárt között

határ férfi és nő között  
akár csak köztem és közted

amin egyvégtében, mindhiába  
törekszünk átugrani

## **Wiersz dla faceta, którego nigdy nie było....**

Jest w każdym z nas kraina niewinności pierwszej  
gdzie tamte pachną kwiaty, tamte szumią drzewa  
Śpi w niej czas niewymienny na bolesną starość  
trwa w niej miłość niezmienna mimo wielu przeżyć

Otwieram kluczem wiersza bramę do krainy  
młodości niezmienionej i miłości pierwszej  
Tam właśnie czekasz na mnie pochylając głowę  
z uśmiechem zadumany nad tomikiem wierszy...

## Vers egy sosemvolt pasihoz

Ott rejlik mindnyájunkban az első ártatlanság birodalma  
ahol csak azok a virágok illatoznak, azok a fák susognak  
Alszik benne a fájó öregségről visszaválthatatlan idő,  
tart benne a sok élménnyel dacoló szerelem

A vers kulcsával nyitom a birodalom kapuját  
az örök ifjúságét és az első szerelemét  
Ott, épp ott vársz rám lehajtott fejjel  
s mosollyal töprengsz a verseskötet fölött ...

## **zgubiłam cię**

zgubiłam cię przed świtem  
pomiędzy białymi drzewami snu

biegliśmy ośnieżoną aleją  
noc bladła a gwiazdy szronu  
topniały na mojej skórze

teraz cię nie ma  
nawet twoje ślady  
pod śniegiem

## **elvesztettelek**

még nem is pirkadt, ahogy elvesztettelek  
az álom fehér fái között

hóval hintett fasoron futottunk,  
az éj sápadozott, a zúzmaracsillagok meg  
a bőrömön olvadtak

te most nem vagy  
még nyomaid sincsenek  
a hó alatt

## **w afekcie**

codziennie  
zabijamy się...

na tysiąc sposobów  
dusimy w uściskach

trujemy pocałunkami

wbijamy w serca  
sztylety słów

powieszeni  
na własnych szyjach

utopieni w jeziorach łez

oskarżamy siebie  
o zabójstwo  
w afekcie

## **szenvedéllyel**

minden nap  
megöljük magunkat...

ezernyi módon  
fuldoklunk ölelésben

mérgezünk csókokkal

szívbe szúrjuk  
szavaink törjeit

akasztunk  
önnön nyakunkra

könny-tavakba fojtunk

magunk ellen emelünk vádat  
a gyilkolás  
szenvedélyéért

\*\*\*

i taka jestem krucha  
słaba i nietrwała  
ze swoim mózgiem  
dłonią, pięcioma palcami

jak biały szkielet mewy  
wyrzucony na brzeg  
jak okruchy muszelek  
szary kołnierz piany

wieczne morze i piasek  
wieczne wydmy złote  
bursztynu bryłka szklista  
nieustanne trwanie

minę ja i ty miniesz  
ślady zatrze woda  
złota wydma i morze  
i bursztyn zostanie

\*\*\*

és olyan törékeny vagyok  
gyenge és nem kitartó  
az agyammal  
tenyeremmel, az öt ujjammal

mint a sirály fehér csontváza  
partravetetten  
mint kagylók törmeléke  
a hab szürke gallérja

örök tenger és homok  
örök aranydűnék  
borostyán üvegrög  
öröklét

elmúlok és elmúlsz te is  
víz mossa el a nyomokat  
az aranydűne és a tenger  
és a borostyán ittmarad

## trójkąt nierównoboczny

a jednak zdarza się trójkąt nierównoboczny  
gdzie ON - kąt samolubnie prosty  
dyktuje miarę pozostałym kątom  
również ramiona za jego przyczyną  
w niesprawiedliwej pozostają sprzeczności

ON - ONA i... ta trzecia

cóż z tego, że suma kątów... i te rzeczy  
co z tego, że gdyby wielkodusznie  
zrezygnowali z ostrości swego narożnika  
jak koło toczyli by się w znane i nieznane

co z tego, że gdyby ramię rozerwali  
jak strzała w nieskończoność  
... skończonej miłości

a tak wszystko jest constans  
i w obecnym stanie geometrii  
tak musi pozostać

## **nemegyenlő szárú háromszög**

szóval mégis csak van egyenlőtlen szárú háromszög  
ahol ő, a FÉRFI – önösen egyszerű  
mércét diktál a két másik szögnek  
épp ezért maga is az egyik szár

FÉRFI – NŐ és ... az a harmadik

mit számít, hogy a szögek összege ... és azok a dolgok  
mit számít, ha kegyesen  
lemondának saját szögük éléről  
kerék gyanánt fordulnának ismert és ismeretlen felé

mit számít, ha a szárak elpattannának  
miként nyílve sző a lezárult szerelem  
... végtelenjében

amúgy minden constans  
és a mértan mai állása szerint  
így is kell maradnia

## **nie czekaj na mnie więcej ...**

nie czekaj na mnie więcej  
na uśpionym dworcu  
nie szukaj na peronach  
tam już tylko echo...

wypij w barze zaspanym  
jedno ciepłe piwo  
siedząc na starej ławce  
wśród wygasłych petów

nie ufaj nigdy więcej  
zepsutym zegarom  
nasz pociąg już odjechał  
niezgodnie z rozkładem

co było nie powróci  
dramat pierwszej klasy  
spóźnionym osobowym  
z tobą nie pojadę!

## **többé ne várj rám...**

többé ne várj rám  
az alvó állomáson  
ne keress a peronon  
ott már csak a visszhang...

igyál az álmos büfében  
egy meleg sört  
az öreg padon ülve  
beoltott csikkek között

ne higyj soha többé  
az elromlott óráknak  
a mi vonatunk már elment  
hiába is a menetrend

ami volt, nem jön vissza  
az első osztály drámája  
a késett személyen  
veled nem utazom!

## **igła**

pierwsza z kości i rogu - później metalowa  
łączyła igła skóry i futra zwierzęce  
zszywała sieć rybacką srebrną łuską startą

szpilką wpięta w perukę egipskiej królowej  
wyjęta z laki koka egzotycznej gejszy  
zgubiona w stogu siana, łkała w gramofonie  
tonęła w białej pianie misternych koronek

przypinała welony, zaklinała woo-doo  
śnieżną bielą paluszków perły naszywała  
haftowała sztandary i zszywała rany  
robotnica, artystka, patriotka, wiedźma ...

łączy co rozłączone - łąta co porwane  
ceruje co przetarte, fastryguje, pruje  
wpuszcza i upuszcza, tłoczy i odciąga  
przynosi ukojenie przy śmiertelnym bólu

leczy ciężkie choroby, uśmierca planowo  
narkotykiem upaja, przestrzega szczepionką  
drzazgę z palca wyciąga - potem leci w kosmos...

wpięta w rąbek firanki, wbita w poduszeczkę  
kobieca przyjaciółka i nieprzyjaciółka  
ucho anioła - pazur diabła

**igła**

## **a tú**

az első csontból és szaruból – azután fémből,  
fűzött bőrt és állati szőrmét  
halászhálót öltött csiszolt ezüst pikkellyel

tű tűzte parókáját egyiptom királyasszonyra  
kihúzták egzotikus gésa lakkozott kontyából  
nyomaveszett szénakazalban, sírt a gramofonban  
belefült vékony csipkék habjába

öltött fátylakat, rejtőzött vuduba  
hófehér ujjacskákkal gyöngyöt fűzött  
hímzett zászlókat, sebeket varrt be  
munkásnő, művésznő, hazafi, boszorkány...

összeölti mi szétesett – éveket mik eltépődtek  
stoppolja mi elkopott, bont  
behúz és kienged, összehúz és széjjelhúz  
enyhet kínál halálos kínban

gyógyít súlyos kórt, gyilkol szándékkal  
droggal mámorít, oltással óv  
szálkát ujjból kiemel – majd repül a kozmoszba ...

függönyszegélybe bökve és kispárnába szúrva  
a nő barátja és ellensége  
angyal füle – ördög karma

**tű**

## deska do prasowania

na autostradzie donikąd  
którą codziennie przejeżdżam  
z kuchni do bardzo codziennego pokoju  
arcypojazd kobiecych marzeń na uwięzi sznura

- żelazko

omija starannie pułapki szwów  
zakręty stębnowań  
wyboje guzików

wyprane w najlepszym proszku  
beznadziejnie spiętrzone  
szczyty cierpliwości

górska droga bez końca  
i znaków drogowych

najpierw wzruszająca niewinnością  
dolina dziecięcych koszulek

za nią puszyste  
zagajniki ręczników

zapisane świętami nie do wywabienia  
pola białych obrusów

rozłożone gładziutko równiny pojednań  
rzeki zwątpień, mosty nadziei

nad jeziorami łez  
łąki pościeli wypranej ze snów  
wypalony ślad serca

nad nim  
w piórach pary  
ptaki męskich koszul  
rozkładają trzepoczące skrzydła

## vasalódeszka

semmibe vivő sztrádán  
melyen naponta átutazom  
a konyhából a nagyon nappali szobába  
női álmok zsinórra fűzött legfőbb járgánya

- vasaló

gonddal kerületi varratok csapdáit  
foltok fordulóit  
gombok kátyuit

pompás szerekben mosott  
reménytelen halmok  
a türelem csúcsain

végtelen hegyi út  
jelzőtáblák nélkül

legelő a naívságukkal megható  
gyermekingek völgye

mögöttük bolyhos  
törülközők bozótja

ünnepek tisztíthatatlan jeleivel  
fehér abrosz-mezők

békekötések kisimított síksága  
kétségek folyói, remények hídjai

könnytavak felett  
álmoktól mosott ágynemű mezők  
szív kiégetett nyoma

felette  
a gőz fodrai között  
férfiing madarak  
vergődő szárnyukat terjesztik

## Torebka

*jestem damską torebką...*

niemodnym wyborem  
znoszonym pamiętnikiem  
jedyną wierną przyjaciółką

pomocą w prawdopodobnych przypadkach  
nieskończoną galerią osobliwości kobiecych  
z pękiem kluczy do czarodziejskich zamków

*jestem damską torebką...*

listą zbędnych zakupów  
karminową szminką  
kwitem z pralni chemicznej

kodem co nie koduje  
pinem co nie napina  
dowodem co nie dowodzi

*jestem damska torebką...*

kopertą z nienapisanym listem  
nie nadającym nadawcą  
adresem bez adresata

*jestem damska torebką...*

wiecznym piórem ze skrzydła adama  
jednorazową zapalniczką bez gazu  
agrafką - co już nigdy niczego nie zepnie

*jestem damską torebką... znalezioną na torach*

## Női táska

*női táska vagyok ...*

divatjamúlt választásé  
benne emlékkönyvvél  
az egyetlen hű barátnővel

sejthető esetek társaként  
női hóbortok véget nem érő galériájával  
kulccscsomóval varázsos zárákhoz

*női táska vagyok ...*

fölösleges bevásárlások listájával  
kárminpiros rúzzsal  
egy cédulával a vegytisztítóból

kóddal mely nem kódol  
csattal mely nem csatol  
igazolvánnyal mely nem igazol

*női táska vagyok ...*

megíratlan levél borítékával  
fel nem adó feladóval  
címmel címzett nélkül

*női táska vagyok ...*

ádám szárnyából egy örök tollal  
egyszerhasználatos gyújtóval gáz nélkül  
biztostűvel - ami már soha semmit sem fűz

*női táska vagyok ... mit vágányok közt leltek*

## szafa babel

bazarowe zakątki pokus  
targowe zaułki nadziei  
podróże bez paszportu

dezynfekowane cudze istnienie  
na wagę i sortowane

ugniecione w koszach  
rozkrzyżowane na wieszakach  
dziwadła błędnych decyzji

ofiary wyprzedaży  
niespełnione nadzieje  
stracone pieniądze

harlequiny odzieżowe

zmechacony, sfilcowany  
przegląd niemody wybranej

wielojęzyczny teatr

bohaterowie generalnych porządków  
nieprzeliczeni tekstylni statyści  
seans bardzo spirytystyczny

w zbyt wielu aktach

uduszeni proszkiem i prochem  
skropieni wodą damską, męską i święconą  
niewygodni świadkowie likwidacji  
nieprzebrane tereny łowieckie  
ciuchy nieprzekopane

szafa babel

## **bábel szekrénye**

bazári kísértések színhelye  
vásári vágyak sikátorai  
utazások útleveél nélkül

idegen lények fertőtlenítve  
kilóra és válogatva

kosarakba gyúrten  
vállfákra feszítve  
hibás döntések szörnyszülöttei

áldozatai kiárúsításnak  
nem teljesült reménynek  
elherdált pénzeknek

viseleti pojják

bolyhosak, filceltek  
ódivatú válogatott szemléje

soknyelvű színház

nagytakarítások hősei  
számlálatlan textilstatiszták  
óriási spiritisza szeánsz

túl sok felvonásban

ilyen s olyan porokba fojtva  
permetezve női-, férfi- és szenteltvízzel  
felszámolások kellemetlen tanúi  
jelöletlen vadászterepek  
át nem válogatott rongyok

bábel szekrénye

## **filizanka**

ocalona z powodzi wrzątków i naparów  
wyczyszczona starannie z brunatnych osadów  
z wytartym złotym rąbkiem czule całowanym  
spragnionymi ustami gości i sąsiadów

kruche uszko wygięte trochę staroświecko  
garść fiołków malowanych co już znikły prawie  
sierota ocalała z wojennej pożogi  
ostatnia romantyczka w babcinej zastawie

dotykam delikatnej skóry porcelany  
ile lat ma ta miłość już chyba nie zliczę  
nalewam znów herbaty cierpkiej jak wspomnienia  
łagodząc gorycz wspomnień łyżeczką słodocy

## A csésze

forróvizek, főzetek özönétől mentve  
barna üledéktől gonddal tisztogatva  
vendégek és szomszédok szomjas ajkával  
érzön csókolgatott kopott aranyszegéllyel

kissé ómódian hajlított törékeny fül  
már-már eltűnt maréknyi festett ibolya  
árva, mely túlélte a háborús vészt  
a nagymama készletének utolsó romantikus darabja

lágyan tapintom a porcelán bőrét  
talán már nem is számlálom, hány éve tart ez a szerelem  
újra felöntöm teával, fanyarral mint az emlékek  
kanálka cukorral enyhítve az emlékezés fanyar ízét

## cicha noc

cicha noc  
święta noc  
Bóg się rodzi...  
w ubogiej stajence  
w żłóbku na sianku  
Jezus malusieńki  
a wokoło bydełko  
owieczki, baranki  
może krówka, może konik

cicha noc  
święta noc  
Bóg się rodzi...  
na świeżutkim obrusie  
w bielutkim opłatku  
niewinne dzieciątko  
a na stole postne jadło  
a na świecie przebaczenie

Bóg się rodzi...  
Bóg się rodzi...  
Bóg się rodzi... ludziom  
zarąbane  
zatłuczone  
z jabłkiem w pysku - nie krzyczą  
w galarecie - nie płaczą  
posiekane - nie klęczą  
upieczone, rumiane  
pokrojone, podane  
na złoconych półmiskach  
świąt czekają  
cicha noc  
święta noc  
Wigilia

Bóg się rodzi...  
Bóg się rodzi... ludziom  
dziś dzień przebaczenia  
dziś noc odpuszczenia  
dziś mogą ludzkim głosem  
... nie chcą

## csendes éj

csendes éj  
szentséges éj  
Krisztus születik ...

nyomorúságos akolban  
jászol szénájában  
Kisjézus

körötte tehénkék  
juhok, bárányok  
talán kisború, talán lovacska

csendes éj  
szentséges éj  
Krisztus születik ...

friss, tiszta abroszon  
hófehér ostyában  
ártatlan kisgyermek

bőjti éték az asztalon  
bűnbocsánat a világban

Krisztus születik ...  
Krisztus születik ...  
Krisztus születik ... az emberért

Felvágták  
kiverdesték  
almával szájukban – nem kiáltanak  
kocsonyában – nem sírnak  
aprítva – nem térdelnek  
sütve, pirítva  
felszelve, tálalva  
ünnepre várnak  
csendes éj  
szentséges éj  
Vigília

Krisztus születik ...  
Krisztus születik ... emberért

megbocsátás napja ez ma  
engesztelés napja ez ma  
emberhangjuk szólhatna ma  
... nem akarják

## wysypiska

himalaje odpadków  
alpy nieczystości  
rosną góry do nieba

życie przetrawione  
wyplute, wydalone  
do kloaki miasta

brudne sekrety domów  
zsypów pamiętniki  
i raporty śmietników  
tajne i cuchnące

pulsują górotwory,  
ogromnieje kopiec  
śmierci niedokonanej  
śmierci nadtrawionej  
gazuje, kompostuje  
miesza się i gnije

smród - jak symfonia śmierci  
grana na organach piszczeli  
świńskich gnatach, kryzach rybich ości  
ściervie zwierząt i drobiu  
ścięgnach szmat spętłonych  
trzepoczącej na wietrze  
folii wietrznie - żywej

unoszą się nad czyścem  
wrony - aniołowie  
szybują ponad piekłem  
wrony jak demony

krążąc, szukają żeru  
co ziemi - co niebu?

sortownia biologiczna  
ciągłość współistnienia  
litościwych robaków  
armia wyzwoleńcza

tu koniec i początek  
tu czyściec i piekło  
i nadzieja na niebo...  
wątła jak żdźbło trawy

## szemétdombok

hulladék-himaláják  
szenny-alpesek  
a hegyek égisz nőnek

az élet emésztve,  
kiköpve, belökve  
a város kloákájába

házak szennyes titkai  
széttárolók emlékezete  
és tudósítások a szemetesből  
rejtettek és bűzösek

lúktet a hegyképződmény  
a kupac óriásra nő  
tökéletlen halál ez,  
túlérett halál ez  
gázosul, komposztta lesz  
vegyül és elrothad

a bűz – a halál szimfóniája  
mit játszanak sáncok orgonáján  
disznósáncokon, halvázakon  
állatok és baromfiak tetemén  
gubancolt rongy szálán  
szélben vergődő  
öröklétű földiákon

a purgatórium fölé szállott  
varjak – angyalok  
a pokol fölött röpdösnek  
a varjak mint démonok  
köröznek, kutatják a zsákmányt  
ami a földé – az az égé

biológiai válogató  
folytonos együttélés  
könyörületes férgek  
felszabadító hadserege

itt a vég és a kezdet  
itt a tisztító tűz és a pokol  
és ég felé vágódás  
mely törekény mint fű pengéje

## moje miasto

... zarasta blizną czasu  
domy po operacji plastycznej  
tynki kryją postrzałowe rany

moje miasto, wycinane  
skalpelem architekta  
biegnie bez tchu

ulicami zbyt wąskimi  
zbyt tłocznymi, żeby dostrzec  
niedopaloną pamięć  
pamiątkowych płyt

wyschnięte kwiaty  
zatarte litery  
stu...  
dwustu...  
pięciuset...

historia już nie wychodzi z kanałów  
nie śpiewa w ruinach

... *warszawskie dzieci...*

warszawskie dzieci milczą

domy mojego miasta  
w swojej próżności  
sięgają coraz wyżej

dachy bez wykrzykników anten  
okna bez zamyśleń parapetów  
miejsc na gniazda gołębi  
ptaki oszukane  
ptaki bezdomne  
zabijają się o lustra ścian  
moje nowe, luksusowe miasto  
zamyka usta poetom

nawet księżyc  
niemodny i blady  
przy podświetlonym billboardzie

## Az én városom

... az idő hegeivel gyógyulnak be  
plasztikai műtét után a házak  
vakolat fedi a lött sebeket

az én városom kimetszve  
építész szikéjével  
fut zihálva

a túl keskeny utcákon,  
a túlzásúfoltakon felötlők  
a fogyatékos emlékezet  
az emléktáblákon

hervadt virágok  
elmosódott betűk  
száz...  
kétszáz...  
ötszáz...

a történelem már nem jön fel a csatornákból  
nem dalol a romok között

... *Varsó gyermekei*...

a varsói gyermekek hallgatnak

az én városom házai  
hiúságukban  
egyre nagyobbra nőnek

a tetők antennák felkiáltójelei nélkül  
a nem töprengő ablakpárkányok  
galambfészkek helye

törbe csalt madarak  
hajléktalan madarak  
üvegfa alatt csapódva pusztulnak  
az én új luxusvárosom  
betapasztja a költők ajkát

még a hold is  
régimódi és sápadt  
a megvilágított billboardok mellett

## Krajobraz

kiedy mój dom  
otwiera oczy

odrapany komin  
gra na wiolonczeli jaskółkom

wniebowzięcie topoli  
za nimi błękitna wolność

tylko trzeba by mieć skrzydła  
tylko trzeba by  
pofrunąć

## Tájkép

ahogy házam  
szemét kinyitja

kopott kéménye  
csellózik a madaraknak

égre törnek a nyárfák  
mögöttük a szabadság kékül

csak szárnyak kellenének  
jó lenne  
felröppenni

## Ulica Stare Miasto

Ulica Stare Miasto - tutaj drogi śpieszą  
bije trzygłosym dzwonem wieczne serce miasta  
Kościół jak żółta skała co przetrwała burze  
splata drogi mieszkańców nad domy wyrasta

Czasu żeglarz uparty płynie nieustannie  
wzdętą łodzią baroku drewnianej ambony  
Gzmysy w łuki wygina, podpira kopułę  
złotem wieńczy piszczałki organów dostojnych

Wpuszcza światło przez okna, owalne, zdziwione  
i rozdaje kolory rozmodlonym ławkom  
Odbija się od płócien mistrza Andriollego  
by zniknąć w chłodnym cieniu i na wieki zasnąć

Tu pogrzeby i chrzciny - tu łzy i radości  
tak wieczne tętno miasta splata życia wątek  
A w przykościelnym parku kawki hałaśliwe  
budują swoje gniazda na nowy początek

*Z cyklu „ Tryptyk Karczewski ”*

## Óvárosi utca

Óvárosi utca – idesietnek az utak  
a város szíve háromhangú harangján szüntelen ver  
A templom, ez a viharokat túlélte sárga szikla  
városlakókat fűz össze és a házak fölé nő

Az idő hajósa makacsul folyton úszik  
a szószék duzzadó barokk facsónakján  
Az oszlopok hajlott íveivel a kupolát támasztja  
arannyal ékesíti a tiszteletre szorító orgonasípokat

Fényt bocsát be az ovális ablakokon, ámul  
és színeket oszt az imába borult padokra  
Visszaverődik Andriolli mester vásznairól  
hogy utána eltűnjön a hús árnyékban és mindörökre elaludjon

Temetések és keresztelők helye ez – könnyeké és öröme  
így ölti össze az élet szálait a város örök ütőere  
A templomkertben a csókák zajongva  
új kezdethez építik fészükét

*A „Karczewi Triptichon” ciklusból*

## **tak pięknie uczył kochać ...**

*ks. Janowi Twardowskiemu*

*tak pięknie uczył kochać  
i odszedł za szybko...*

zostały po nim buty  
i telefon głuchy

kukułka bolejąca  
rozmodlone wróble  
wiewiórka w aureoli  
szczerozłotej kitki

\*

tak jak święty Franciszek  
szedł boso do nieba  
za nim biedronki, szczygły,  
cały drobiazg świata

sypał się maczek wierszy  
spadał z kartek białych

*a wszędzie gdzie się rozsiał  
niebo zakwitało...*

## oly szépen tanított szeretni ...

*Jan Twardowski atyához*

*oly szépen tanított szeretni  
és túl sietve távozott ...*

cipők maradtak utána  
és néma telefon

panaszos kakukk  
imádságos verebek  
mókus glóriával  
színarany farokkal

\*

mint szent Ferenc  
meztélláb ment az égbe  
mögötte katicák, stiglicék,  
a világ minden apraja

hullottak a versek betűgyöngyei  
fehér lapokról szálltak alá

*s ahol szétszóródtak  
virágba borult az ég ...*

## dni darowane

*poetce Annie Zelenay*

droga Anno, kuzynko  
nigdy niepoznana...

minęłyśmy się, minęły o całe pół wieku  
twój zachód moim wschodem  
z braku porozumienia - nie porozumienie

Anna - Ewa... i siedem liter wspólnego nazwiska  
siedem cnót, siedem grzechów, siedem trąb jerychońskich  
siedem cudów świata oddzielnie przez nas podziwianych

a w ciszy co pomiędzy, w ciszy która żyje  
pęcznią białe mosty zapisanych kartek  
i rękę mi podajesz - nie, nie rękę... pióro!

... białe pióro anioła, który cię prowadził  
przez miłość, przez cierpienie aż na tamtą stronę  
nieba, co jak pisałaś kolor ma przyłaszczki  
... i wynurza się zawsze z morza łez marcowych

ślucham cię i raduję swobodą oddechu  
mnożę drobne czułości przy spotkaniach dnia z nocą  
celebruję poranki i wchodzę w zażyłość z chmurami

popelniam małe zabawne szaleństwa  
bo wiem, że na nic przedsięwzięcia  
można tylko kształtować  
dni darowane...

*non omnis moriar*

*10. 10. 2008*

## ajándék napok

*Anna Zelenay költőnőnek*

drága Anna, kuzinom  
kit soha meg nem ismertem

elmentünk egymás mellett, el egy teljes félszázaddal  
a te nyugtod az én keltem  
nem egyeztünk meg – nincs megértés

Anna és Ewa ... – és a közös név hét betűje  
hét erény, hét vétek, hét jerikói harsona  
a világ hét csodája s azokat mi külön-külön csodáltuk

közzöttük a csendben, a csendben, mely él,  
teleírt lapok fehér hídjai feszülnek  
és nyújtod felém a kezed ... nem, nem a kezed... a tollat!

... angyal fehér tolla, mely téged kísért  
a szerelem és a gyötrellem útján egészen az égis  
a túloldalra, aminek, mint írtad, májvirág színe van  
... és minduntalan kitüremkedik a márciusi könnyek tengeréből

hallgatlak téged s a lélegzés szabadságán ujjongok  
szaporítom a nap és éj találkozásánál az apró gyengédséget  
ünneplem a reggeleket és meghitt viszonyba lépek a felhőkkel

elkövetem a piciny tréfás bolondságokat,  
mert tudom, hogy nincs jövőálom  
csak ajándék-napjaim  
formálhatók...

*non omnis moriar*

2008.10.10.

## syzyf

syn, wnuk i prawnuk syzyfa  
wrośnięty na niewyrwanie  
korzeń starego drzewa - trwa

na jego twarzy pogody - niepogody  
susze - sloty

swój czas odliczany wschodami i zachodami  
jak starą kapotę zapina

tocząc swój kamień rok po roku  
wyrywa ziemi tajemnicę  
dni coraz biedniejsze  
zamienia na rzeczy niezbędne

jego szczęście pisze jaskółką... wzory na niebie  
twardą dłonią pełne kłosy waży

jego szczęście siada na miedzy  
błękitem popija spracowane dni

wieczorem zmęczonym podgląda świat odwrócony od niego  
mgliste poranki budzi pierwszy

w niedzielę życie proste jak krzyż  
niesie do kościoła

urodzony, karmiony, pogrzebany przez ziemię

na wieczne odradzanie - na wieczne  
nieodpoczywanie

syzyf

## **sziszifusz**

sziszifusz fia, unokája és az ükunoka  
kiszakíthatatlan belenőve  
az öreg fa gyökerébe – makacsul

arcán jó idők – rossz idők  
aszályok - esős napok

múló idejét kikeletekben és napnyugtákban számlálja  
és gombolgatja ósdi köpenyét

kövét évről évre gördíti  
titkot szakít ki a földből  
egyre nyomorultabb napjait  
szükséges dolgokra váltja

boldogságát fecske írja ... jelekkel az égre  
kérges tenyérrel méricskéli a telt kalászt

boldogsága kiül a mezsgyére  
szomját égszínkéssel oltja dolgos napjai után

estidőn erőtlen szemléli a hátat fordító világot  
ködös hajnalon elsőnek ébred

vasárnap egyszerű az élet mint a fészület  
mit a templomba visz

a föld szülte, táplálta, temette

örökös újjászületésre – örökre  
pihenés nélkül

sziszifusz

## **zadziwiona**

zadziwiona  
odwagą korzeni  
co nieustannie w głąb  
konarów co ciągle w górę

owoców dojrzewających  
pomimo perspektywy mrozów  
pąków szalonych i kielków co w niepewne

pozbawionych rozumu które uparcie rodzą  
i wojujących z płomieniem testosteronu w żyłach

odczuwam tragiczną bezsensowność

pisków, jęków, skomleń i stęknąć  
plusków strumieni topniejącego śniegu  
ogłupiałej zieleni trawy, której zima  
niczego nie nauczyła

zwinięta jak pędrak,  
przerażona zamieraniem  
komórek własnego ciała

przez usta mocno  
zamknięte  
wyję

## megelégedve

megelégedve  
a merész gyökerekkel  
a folyvást mélybe törőkkel  
s a minduntalan égbe szökő ágakkal

az érett gyümölcsökkel,  
a közeli faggyal dacolókkal,  
a bolondos rügyekkel a tétova hajtásokkal

értelemről fosztva makacsul szülnek  
és küzdenek az ereken lángkapott tesztoszteronnal

érezem a tragikus értelmetlenségét a

sikolyoknak, nyögéseknek, jajongásnak  
az olvadó hó fröccsenő sugarának  
a fű bohókás zöldjének, amit a tél  
semmire sem tanított meg

hernyóként tekeredve,  
a saját test sejtjeinek  
pusztulástól rettegve

szorosra zárt  
szájamon át  
üvöltők

## **kraina podróży nieodbytych**

*jest w każdym z nas...*

kraina podróży nieodbytych  
dróg nie przejechanych  
nie przebytych bezdroży  
i szczytów na które  
nie udało się wspiąć

*jest w każdym z nas...*

lista oceanów niespokojnych  
mórz czarnych i czerwonych  
i rzek o nazwach śpiewnych  
jak melodie

w nich jeszcze  
ryby złotołuskie  
o oczach jak bryłki szkła  
składają ikrę nadziei

## **elmaradt utazások birodalma**

*itt van mindőnkben ...*

az elmaradt utazások birodalma  
utaké, amiket nem jártunk be  
átvágatlan vadonok  
és bércek, amikre  
felmásznunk nem sikerült

*itt van mindőnkben ...*

a nem csendes óceánok listája  
fekete és vörös tengereké  
és dallamos nevű folyóké  
a majdnem éneklőké

azokban pedig  
aranypikkelyes halak  
üvegrög szemükkel  
a reménység ikráit rakják

# Katyń

*Księdzu Prałatowi Zdzisławowi Peszkowskiemu*

Ile trzeba miłości by nie znienawidzić  
widząc Golgoty Wschodu rozkopane doły?  
Ile wiary, by wierzyć że ta śmierć męczeńska  
nie była nadaremna?

Cisza wielka, śmiertelna zawisła nad lasem  
słowiki skamieniały - w rdzawym piasku leżą  
a polskie białe orły z guzików i czapek  
związane drutem skrzydła w modlitwie składają

Choć w oczach łez zabrakło, on zawsze jest z nimi  
na żołnierskim apelu, w tysiącach pogrzebów  
Drżą ręce co unoszą twarde guzy czaszek  
każda z nich ostrą kulą przebita jak cierniem

Wiara, nadzieja, miłość? - w uszach huk wystrzałów  
Jak unieść ciężar krzyża co potężnym drzewem?  
Ile trzeba pokory - ile trzeba wiary  
świadcząc prawdę - przebaczać, ale nie zapomnieć!

Stoi Prałat Peszkowski nad otwartym grobem  
Jak dowódca na czele Wielkiej Boskiej Armii  
Drzewa co z ciał wyrosły dziś wstępują w niebo  
Zielenią pojednania szumiąc jak sztandarem

# Katyń

*Zdzisław Peszkowski Prelátus Atyához*

Mennyi szeretet szükséges, hogy ne gyűlöljünk  
Kelet Golgotájának kihantolt gödrei láttán?  
Mennyi hit, hogy higgyük, a mártíromság  
nem ment veszendőbe?

Halálos, mély csend telepedett az erdőre  
kővé meredtek a baglyok - rozsdás homokban nyugosznak  
lengyel fehér sasok gombokon és sapkákon  
imára tartva dróttal kötözött szárnyak

Szemében bár a könny megfogyott, ő mindig velünk van  
sokezer temetés katonai szemlélén  
Keze remeg, emeli a koponyák kemény göbjeit  
golyótól, mint tövistől átütve mindahány

Hit, remény, szeretet? – fülében lövések dörrennek  
Hogy cipelhető az óriásfa feszület súlya?  
Mennyi alázat szükséges – mekkora hit kell  
az igazság tanúságához – megbocsátani, de feledni nem!

Áll Peszkowski Prelátus a kihantolt sír fölött  
Mint parancsnok a Hatalmaas Isteni Sereg élén  
Testekből fogant fák tartanak az ég felé  
A megbékélés zöldjével, mely zászlóként lobog

## labirynt

o wielki!

o niezastąpiony!

o labiryncie - labiryntów!

soma i psyche w najlepszych proporcjach  
istoty biała i szara zwinięte w śliskie zwoje

konary trzymające obydwie półkule  
z pniem co korzeniem zagłębia się w ciało

komórek więcej niż gwiazd we wszechświecie  
a cały kosmos z latami świetlnymi bardziej jest znany  
niż twe korytarze, tuż, tuż pod skórą i skorupą czaszki

ojcze geniuszy i ojcze potworów  
ludzkich miłości i nieludzkich zbrodni

stworzyłeś sobie transgeniczne szczury  
piramidy i atom i piątą symfonię

niezwykle pastylki na zwykłe choroby  
i niezwykle choroby, których wyleczyć nie sposób

dajesz się kroić – nie dając się poznać  
niesiesz cierpienie – sam bólu nie czując

w mikro wybuchach nieprzewidywalny  
tworzysz - zakryty zagadką tworzenia

sto milionów komórek  
żadnej pewnej odpowiedzi

droga bez końca  
labirynt bez  
wyjścia

mózg?

## labirintus

ó hatalmas!

ó nélkülözhetetlen!

ó labirintusok labirintusa!

szóma és psyché tökéletes arányokkal  
teremtmény fehérje és szürkéje sikamlós egységbe zárva

ágak, melyek tartják a két féltekét  
törzs, testbe mélyülő gyökerekkel

világmindenség csillagainál több sejttel  
s a megvilágosodó évekkel mind ismertebbé váló kozmosz  
mint folyosóid ott, a bőr és a koponya héja alatt

génuszok atyja és szörnyetegek atyja  
emberi szerelmeké és embertelen bűnöké

magadnak teremtettél transzgenikus vándorpatkányt  
piramisokat és atomot és ötödik szimfóniát

különleges pirulákat nem különleges kórokra  
és nem különleges kórokat, miket gyógyítani nincs mód

hagyod, hogy vágjanak – nem engeded, hogy megismerjenek  
tűröd a szenvedést – magad fájdalmat nem érzel

mikrorobbanásokban szeszélyesen  
alkotsz – az alkotás misztériumába zártan

százmillió sejt  
egyetlen hiteles válasz nélkül

végtelen út  
labirintus  
kijárat nélkül

agy?

## Ślady na piasku

I zawsze będzie morze  
i wiatr nad zatoką  
co piasek przesypuje  
w klepsydrze wieczności

I zawsze będą kroczyć  
wydm wielbłądy białe  
z rozwianą sierścią trawy  
na garbach piaszczystych

Do brzegu zatracenia  
gdzie spienione fale  
gdzie zatarty przez wodę  
odcisk twojej stopy

Twoje ślady na piasku...

*Jurata, lipiec 2003*

## Nyomok a fövényen

És örökké lesz tenger  
és szél az öböl felett  
s szórja a szemeket  
az öröklét homokórájába

És örökké lépkednek majd  
a fehér teve-dűnék  
homokpúpjain  
borzolt fűszőrükkel

A kárhozat partjába  
habzú hullámok  
vízzel mossák bele  
talpad nymát

Nyomaidat a fövényen

*Jurata, 2003 július*

## Srebrny krzyżyk

Srebrny krzyżyk rysuje niebo  
srebrną kreską pisząc modlitwę.  
Daj im Boże bezchmurne niebo  
daj im wygrać podniebną bitwę

Daj im Boże loty wysokie  
daj im Boże lądy dalekie  
Swym wszechmocnym, wszechsilnym okiem  
czuwaj nad tym półptakiem człowiekiem

Wiatry przegoń i burze oddal  
niech szybują ze szczęścia szaleni.  
Kiedy oczy już niebem nasycą  
siądą lekko jak ptaki na ziemi.

## Ezüst kereszt

Ezüst keresztet karcol az égre  
ezüst vonallal imát ír.  
Istenem adj nekik felhőtlen eget  
add, hogy nyerjék az égi csatát

Adj Istenem nekik magas röptet  
adj Istenem nekik távoli földeket  
Mindentudó, mindenlátó szemeddel  
óvd őt a félmadár embert

Hajtsd a szelet és üzd el a vihart  
boldogságba örülten röpjöljenek  
Ha a szem éggel már betelik,  
madárként földre ülnek könnyeden.

## SPIS TREŚCI / TARTALOMJEGYZÉK

"Między niebem a ziemią".....	7
„Ég és föld között”.....	8
chwila.....	9
pillanat.....	10
autobusem do nieba.....	11
autóbusszal az égbe.....	12
Skóry.....	13
Bőrök.....	14
cyfry.....	15
számok.....	16
uniesienia.....	17
emelkedések.....	18
w ciszy dalekich lotnisk.....	19
messzi repterek csendjében.....	20
przed odlotem.....	21
gépindulás előtt.....	22
w połowie drogi do gwiazd.....	23
csillagokhoz félúton.....	24
... gdybyś zginął Ikarze.....	25
... ha meghalnál Ikarosz.....	26
bagaż podręczny.....	27
kézipoggyász.....	28
szczęście na sekundy.....	29
másodpercek szerencséje.....	30
wiersz dla Justyny.....	31
vers Justynához.....	32
jak mógł.....	33
hogy tehetette.....	34
wyrok.....	35
ítélet.....	36
hydra szpitala nie usypia nigdy.....	37
a kórházi szörny nem alszik.....	38
anioł stróż.....	39
őrangyal.....	40

chemia.....	41
kemó.....	42
nie zatrzymuj umarłych.....	43
ne tartsd vissza a holtakat.....	44
wdowa.....	45
az özvegy.....	46
wracają do nas.....	47
visszatérnek hozzánk.....	48
... dziś żałuje wszystkiego.....	49
... ma mindent sajnál.....	50
Dąb dziadków.....	51
Nagyszülék tölgyfája.....	52
fotel babci.....	53
a nagymama fotelja.....	54
królestwo gałgankowe.....	55
rongyos királyság.....	56
rzeka dzieciństwa.....	57
a gyermekkor folyója.....	58
za dzień.....	59
másnap.....	60
odchodzą od nas.....	61
itthagynak bennünket.....	62
Matka.....	63
Anya.....	64
białe drzwi.....	65
fehér ajtó.....	66
na śmierć matki.....	67
anya halálára.....	68
boję się niepowrotów.....	69
félek, nem jövök vissza.....	70
jeszcze tylko trochę lata.....	71
csak még egy kevés nyarat.....	72
Wigilia.....	73
Vigilia.....	74
wiosenne wypalanie traw.....	75
tavaszi fűégetés.....	76

cisza śniegu.....	77
a hó csendje.....	78
Alla prima.....	79
Alla prima.....	80
tu najbliżej do Boga.....	81
Istenhez itt a legközelebb.....	82
Świt na Gubałówce.....	83
Pirkadat a Gubałówkán.....	84
Zmierzch nad Tatrami.....	85
Alkonyat a Tatra fölött.....	86
W wielkim kościele Tatr.....	87
A Tatra hatalmas templomában.....	88
tyle tu jego wszędzie.....	89
annyi van belőle mindenütt.....	90
Mazowieckie krajobrazy.....	91
Mazoviai tájképek.....	92
Święty.....	93
A szent.....	94
kolor zapachu.....	95
az illat színe.....	96
Kuźnia Hefajstosa.....	97
Héfaisztosz kovácsműhelye.....	98
Moje lato wybucha ogniami nasturcji.....	99
Az én nyaramat a bőjtfű lobbantja lángra.....	100
Moje lato wypływa na powierzchnię stawu.....	101
Az én nyaram a tó tükrére úszik.....	102
Moje lato ma zapach liści pomidora.....	103
Az én nyaram paradicsomlevél illatú.....	104
Moje lato malwami podpira parkany.....	105
Az én nyaram mályvákkał támasztja a palánkot.....	106
wieczór w ogrodzie.....	107
est a kertben.....	108
Marcowy ranek.....	109
Márciusi reggel.....	110
Kiedy odchodzi lato.....	111
Ahogy távozik a nyár.....	112

z zebra adama.....	113
ádám bordájából.....	114
dłoń.....	115
a tenyér.....	116
e-gołębie.....	117
e-galambok.....	118
być może.....	119
talán.....	120
pomiędzy.....	121
köztünk.....	122
najpiękniejsze miłości.....	123
a legszebb szerelmek.....	124
nie trzeba nam.....	125
nincs rá szükségünk.....	126
granica.....	127
határ.....	128
Wiersz dla faceta, którego nigdy nie było.....	129
Vers egy sosemvolt pasihoz.....	130
zgubiłam cię.....	131
elvesztettelek.....	132
w afekcie.....	133
szenvedéllyel.....	134
***.....	135
***.....	136
trójkąt nierównoboczny.....	137
nemegyenlő szárú háromszög.....	138
nie czekaj na mnie więcej.....	139
többé ne várj rám.....	140
igła.....	141
a tű.....	142
deska do prasowania.....	143
vasalódeszka.....	144
Torebka.....	145
Női táska.....	146
szafa babel.....	147
bábel szekrénye.....	148

filizanka.....	149
A csésze.....	150
cicha noc.....	151
csendes éj.....	152
wysypiska.....	153
szemétdombok.....	154
moje miasto.....	155
Az én városom.....	156
Krajobraz.....	157
Tájkép.....	158
Ulica Stare Miasto.....	159
Óvárosi utca.....	160
tak pięknie uczył kochać.....	161
oly szépen tanított szeretni.....	162
dni darowane.....	163
ajándék napok.....	164
syzyf.....	165
sziszifusz.....	166
zadziwiona.....	167
megelégedve.....	168
kraina podróży nieodbytych.....	169
elmaradt utazások birodalma.....	170
Katyń.....	171
Katyń.....	172
labirynt.....	173
labirintus.....	174
Ślady na piasku.....	175
Nyomok a fövényen.....	176
Srebrny krzyżyk.....	177
Ezüst kereszt.....	178
SPIS TREŚCI / TARTALOMJEGYZÉK.....	179